

ועדת המכרזים

מכרז 36/2021

למתן שירותי תרגום

מועדים -

תאריך פירסום המודעה בעיתונות ובאינטרנט : 1.7.2021

מועד אחרון להגשת שאלות הבהרה : 8.7.21 עד השעה 15:00

מועד אחרון למענה על שאלות הבהרה על ידי המשרד : 22.7.21 עד השעה 16:00

מועד אחרון להגשת הצעות ומועד תוקף ההצעות : 3.8.21 עד השעה 14:00

מיקום הגשה -

בתיבת המכרזים הנמצאת ברחוב מבקר המדינה 2 – ירושלים

או בלשכת תל אביב ברחוב הארבעה 19 תל אביב קומה 13

מסמך זה הוא רכוש משרד מבקר המדינה

המידע הכלול בו לא יפורסם, לא ישוכפל, ולא ייעשה בו שימוש מלא
או חלקי לכל מטרה שהיא, מלבד הגשת הצעה לאספקת השירותים
ו/או הטובין המפורטים במכרז

מדינת ישראל
משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור
מכרז מס' 36/2021
למתן שירותי תרגום

1. רקע

1.1. משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור (להלן - המשרד) מפרסם מדי שנה דוחות ביקורת העוסקים במגוון נושאים ובהם היבטי יעילות וחיסכון, טיב מתן שירות, תקינות מכרזים והתקשרויות וכן הגנת מידע וסייבר. נושאים אלו נבחנים במגוון גופים ובהם גופי כלכלה ותשתיות לאומיות, השלטון המקומי, מערכת הביטחון, גופי חברה ורווחה ומשרדי הממשלה ומוסדות שלטון נוספים. המשרד מפרסם מסמכים נוספים וכן רשומות (פוסטים) לאתר האינטרנט שלו.

1.2. נציבות תלונות הציבור במשרד מבררת תלונות על הגופים הציבוריים, מצביעה לפני הגופים על הליקויים שעלו מהתלונות ועל הדרך לתיקונם ופועלת להנגשת שירותיה לאוכלוסיות הראויות לקידום.

1.3. המשרד מתרגם חלק מפרסומיו לאנגלית וערבית, ולכן הוא זקוק לשירותי תרגום לצרכים מקומיים ובין-לאומיים, כמו גם לשירותי תרגום לצורך פנייה לאוכלוסיה דוברת שפות באמצעים נוספים.

1.4. המשרד פונה בזאת לקבלת הצעות למתן שירותי תרגום ממתרגמים בעשרה אשכולות:

1.4.1. אשכול מס' 1 – תרגום מעברית לאנגלית בתחום הידע "משפט".

1.4.2. אשכול מס' 2 – תרגום מעברית לאנגלית בתחום הידע "כלכלה".

1.4.3. אשכול מס' 3 – תרגום מעברית לאנגלית בתחום הידע "מנהל ציבורי ומדעי המדינה".

1.4.4. אשכול מס' 4 – תרגום מעברית לאנגלית בתחום הידע "צבא וביטחון".

1.4.5. אשכול מס' 5 – תרגום מעברית לאנגלית בתחום הידע "כללי".

1.4.6. אשכול מס' 6 – תרגום מעברית לערבית בתחום הידע "משפט".

1.4.7. אשכול מס' 7 – תרגום מעברית לערבית בתחום הידע "כלכלה".

1.4.8. אשכול מס' 8 – תרגום מעברית לערבית בתחום הידע "מנהל ציבורי ומדעי המדינה".

1.4.9. אשכול מס' 9 – תרגום מעברית לערבית בתחום הידע "צבא וביטחון".

1.4.10. אשכול מס' 10 – תרגום מעברית לערבית בתחום הידע "כללי".

1.5. בכל אשכול מעוניין המשרד לבחור עד שלושה מתרגמים זוכים.

המשרד רשאי להחליט כי ייבחרו יותר זוכים מהאמור, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.

1.6. רשאים להגיש הצעה מציע יחיד שיספק את השירותים בעצמו או באמצעות מתרגם מסוים מטעמו (להלן - נותן שירות מטעם המציע או מתרגם מטעמו) ושותפות או תאגיד המסוגלים לספק את שירותי התרגום באמצעות מתרגם או מתרגמים מסוימים מטעמם.

מודגש, כי המשרד יבחן ויבחר מתרגמים ספציפיים.

1.7. מציע רשאי להגיש הצעה ליותר מאשכול אחד ולזכות ביותר מאשכול אחד.

1.8. מציע רשאי להציע יותר ממתרגם אחד לכל אשכול, כאשר עבור כל מתרגם מוצע תערך בחינה של ההצעה בנפרד, באופן שאם הצעת מציע ביחס למתרגם אחד תיפסל, לא תהיה מניעה להמשיך בהליכי המכרז ביחס ליתר המתרגמים העומדים בתנאי המכרז.

1.9. המתרגמים ייתנו שירותי תרגום בתחום הידע הרלוונטי ובהתאם לדרישות המכרז, הכול בהתאם לדרישת המשרד כאמור במכרז זה להלן.

- 1.10. המשרד יהיה הגורם הבלעדי שיכריע מהם האשכול או האשכולות הרלוונטיים לכל עבודת תרגום.
- 1.11. אם יבחר המשרד ביותר ממתרגם אחד באשכול, רשאי המשרד בהתאם לשיקול דעתו לקבוע מתווה לחלוקת העבודה בין המתרגמים, לרבות פיצול העבודה בין המתרגמים וכל מתווה אחר אשר יבטיח לדעת המשרד את מתן השירות ברמה הגבוהה ביותר וכנדרש, והכול בכפוף לעקרון השוויון. המשרד יחלק את העבודה בין המתרגמים בכפוף למגבלות שלהלן:
- 1.11.1. ראשית יוקצה השירות למתרגם באשכול או באשכולות הרלוונטיים אשר נוקד בניקוד המשוקלל הגבוה ביותר, ואחר כך למתרגם שקיבל הציון הבא, וכן הלאה, אלא אם כן קיים שיקול המנוי בסעיף 1.11.2 או 1.11.3 לבחירת מתרגם אחר.
- 1.11.2. בהחלטה על חלוקת העבודה המשרד רשאי לשקול שיקולים של זמינות המתרגם ויכולתו לעמוד בלוח הזמנים הנדרש; הצורך באחידות התרגום של מסמכי המשרד השייכים לאותה מסגרת וההיקף הכספי של העבודות שנמסרו למתרגמים.
- 1.11.3. אם יחליט המשרד כי מתרגם מסוים נמצא בניגוד עניינים למתן השירות, תועבר העבודה למתרגם אחר, שאינו מצוי בניגוד עניינים, בהתאם לניקוד המשוקלל.
- 1.11.4. לאחר השלמת סבב אחד לפחות בין המתרגמים או כמה סבבים המאפשרים למשרד התרשמות מיכולות וממקצועיות המתרגם, המשרד שומר לעצמו את הזכות לפנות בהיקף גבוה יותר למתרגם אשר הראה יכולות טובות יותר או ששביעות הרצון מהעבודה איתו הייתה גבוהה יותר.
- 1.12. במקרים חריגים המשרד רשאי לפנות למתרגם שזכה באשכול שונה למטרת מתן השירות, בהתאם לשיקול דעתו וצרכיו.
- 1.13. יובהר כי השירותים המבוקשים **יבוצעו אך ורק על ידי המתרגמים** שעברו בהצלחה בעצמם את תהליך המיון ונבחרו בידי המשרד, וכי למתרגם לא תעמוד האפשרות להסב את מחויבויותיו בהתאם למכרז זה לאחר.
- 1.14. השירותים יבוצעו על ידי המתרגם בעצמו ובאחריותו המקצועית.

2. הגדרות

- 2.1. "המזמין" או "המשרד" - משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור.
- 2.2. "הממונה" / "נציג המשרד" - הגב' שלומית סבן, מנהלת אגף עריכה ופרסומים, ומי מטעמה.
- 2.3. "המכרז" - מכרז מספר 36/2021 למתן שירותי תרגום, מסמך זה על כל נספחיו, דרישותיו, תנאיו וחלקיו, לרבות קובצי הבהרות, אם יהיו כאלה.
- 2.4. "מציע" - ספק המעוניין להגיש הצעה למכרז זה ולספק את השירותים המפורטים.
- 2.5. "נותן שירות מטעם המציע" / "מתרגם" - בעל השכלה, ותק וניסיון, בהתאם להוראות מכרז זה וההסכם, ומי שמועמד לתת את השירותים בהתאם להוראות מכרז זה.
- 2.6. "זוכה" או "ספק" - מציע אשר הצעתו נבחרה על ידי ועדת המכרזים המשרדית לספק את השירותים המבוקשים במכרז זה.
- 2.7. "גוף ציבורי" - גוף המנוי בסעיף 2 לחוק חובת המכרזים, תשנ"ב-1992.
- 2.8. "חברה ציבורית" - חברה שמניותיה רשומות למסחר בבורסה או שהוצעו לציבור על פי תשקיף כמשמעותו בחוק ניירות ערך, או שהוצעו לציבור מחוץ לישראל על פי מסמך הצעה לציבור הנדרש לפי הדין מחוץ לישראל, ומוחזקות בידי הציבור, כפי שמוגדר בסעיף 1 לחוק החברות.
- 2.9. "גוף מבוקר" - כל גוף המנוי ברשימה בקישור הבא:

<https://www.mevaker.gov.il/he/About/Pages/GufimMevukarim.aspx>

2.10. "השכלה אקדמית/השכלה גבוהה/תואר" - תואר אקדמי בתחום המצוין במסמכי המכרז אשר הוענק על ידי מוסד המוכר על ידי המועצה להשכלה גבוהה (המל"ג) או תואר אקדמי מחו"ל אשר קיבל את אישור הגוף להערכת תארים אקדמיים מחו"ל במשרד החינוך או תואר שהוענק על ידי השלוחות של מוסדות זרים להשכלה גבוהה הפועלים בישראל ואשר קיבלו רישיון מהמל"ג, אשר קיבל את אישור הגוף להערכת תארים אקדמיים מחו"ל במשרד החינוך.

2.11. "הגדרה כללית" - כל התייחסות הנוגעת לבעלי התפקידים במכרז מופנית לשני המינים, השימוש בלשון זכר / נקבה נעשה לשם הנוחות בלבד.

3. פירוט השירותים הנדרשים

- 3.1. המשרד נדרש מפעם לפעם לשירותי תרגום של טקסטים מעברית לאנגלית או לערבית.
- 3.2. השירותים יינתנו בהתאם לאשכול שבו הוכרז מציע כזוכה.
- 3.3. המשרד הוא שיכריע באשר להקצאת עבודת תרגום לתחום ידע מסויים.
- 3.4. בעת העברת עבודת תרגום לזוכה, יקבע המשרד מועד להגשת התוצר המתורגם.
- על פי רוב נדרשים תוצרי השירות במהירות. אם קיבל הזוכה את העבודה הוא מתחייב לעמוד במועד ההגשה שקבע המשרד.
- 3.5. העברת עבודת תרגום לזוכה תבוצע באמצעות הדואר האלקטרוני.
- 3.6. הזוכה יאשר קבלת העבודה במייל חוזר, בלוח הזמנים שקבע המשרד.
- 3.7. הזוכה יבצע את עבודת התרגום בהתאם לנדרש להלן, וישלח בחזרה את התוצר המתורגם באמצעות דואר אלקטרוני. התרגום יוגש בקובץ word בלבד.
- 3.8. התרגום יבוצע בדרך שתאפשר לקורא או למעצב הגרפי איזה חלק בטקסט מקביל לכל חלק במקור. לשם כך בין היתר חובה שהמספור, הסיועוף ומדרג הכותרות בתרגום יתאימו לאלה שבמקור, טבלאות יתורגמו בטבלאות וכו'. תרשימים על פי רוב יעוצבו במשרד לאחר התרגום, והמתרגם יידרש רק לרשום את הטקסט סמוך לתרשימים בדרך שתאפשר למעצב לדעת מה שייך לכל מקום.
- 3.9. התרגום מיועד בין היתר להפצה לגופים בין-לאומיים. התרגום חייב להיות ברמה המקצועית הגבוהה ביותר ולהתבצע מתוך הבנה של הבדלי ידע ותרבות בין תושבי ישראל לתושבי מדינות אחרות.
- 3.10. מונחים מקצועיים בתחומי ידע שונים לא יתורגמו בתרגום חופשי או מילולי על ידי המתרגם אלא במונח המקצועי המקובל בשפת היעד ובהתחשב בקהל היעד.
- 3.11. התרגום יהיה נאמן למשמעות המקור, אבל לא יהיה מילולי בלבד באופן שמשבש את משמעות האמירה או גורם לסרבול, אלא קריא ושוטף לדוברי שפת היעד, מנוסח באופן תמציתי ולא ארכני, וידידותי לקורא דובר שפת היעד.
- למשל, התרגום לא יהיה צמוד למבנה התחבירי של העברית אלא יותאם לזה של שפת היעד.
- בין היתר, אם בעברית יש צירוף או ביטוי ארוך, ובשפת היעד הצירוף או הביטוי המקביל לו הוא קצר ותמציתי ו"אלגנטי" - התרגום המתאים ישמש - ולא תרגום מילולי ארכני שמתרגם מילולית את מילות הביטוי בעברית.
- 3.12. מונחים שסביר שלא יובנו לקוראים בחו"ל יובהרו באמצעות הניסוח או הערת שוליים.
- 3.13. שמות גופים רשמיים ואחרים יתורגמו לפי שמם הרשמי באתר האינטרנט של גופים אלה.
- 3.14. ספרים, מאמרים, שמות של פרסומים וכד' שתורגמו בעבר לשפת היעד, כגון שמות חוקים, מקורות יהודיים כמו התנ"ך, יצירות ספרות - המתרגם יעשה מאמץ סביר לאתר את התרגום המקובל וישתמש בו, ולא יתרגם מחדש.

3.15. המשרד יקבע ו/או יפנה למילון מושגים רלוונטי בעת הצורך, וכן למסמך הנחיות לצורך תרגום שיקבע המשרד.

3.16. התרגום יהיה עקבי לאורך המסמך.

3.17. אם יתגלעו חילוקי דעות בנוגע לתרגום, הקביעה האחרונה תהא של המשרד, ועל הזוכה לפעול בהתאם להוראות המשרד.

3.18. על הזוכה לוודא כי התוצר הינו ברמה מעולה בעת הגשת התרגום למשרד.

3.19. מודגש, כי ייתכנו כמה סבבים של תיקונים עד לשביעות רצון של המשרד מעבודת התרגום. לא תשולם כל תמורה נוספת בגין כך.

3.20. הזוכה יקבל תשלום רק לאחר אישור סופי של הממונה או מי מטעמו שעבודת התרגום נעשתה לשביעות רצון המשרד.

3.21. המשרד רשאי לקבוע כי עבודת התרגום תבוצע גם לצורך פרסום באתרי אינטרנט או מדיה חברתית.

3.22. המשרד רשאי להוסיף שירותים על האמור לעיל או לא לעשות שימוש במתרגם למתן כל השירותים שלעיל, הכול בהתאם לצורכי המשרד.

3.23. מודגש, כי העבודה תיעשה רק על ידי המתרגמים שאושרו על ידי המשרד במסגרת מכרז זה.

3.24. אמנת שירות

3.24.1. בלי לפגוע ביתר זכויות המשרד, אם לא יעמוד הזוכה ברמת השירות המוגדרת במכרז או ייתן שירות שאינו עומד בדרישות המכרז, ישלם הזוכה פיצוי מוסכם על פי המפורט להלן.

3.24.2. המשרד רשאי לגבות את הפיצוי באמצעות קיזוז מהתשלום המגיע לזוכה, חילוט ערבות הביצוע (אם תוגש) וכל דרך אחרת שימצא המשרד לנכון.

3.24.3. על אף האמור, המשרד רשאי שלא לגבות פיצוי מוסכם או לגבות חלק ממנו, והכל לפי שיקול דעתו הבלעדי של המשרד.

מס'	דרישות המכרז	סכום הפיצוי המוסכם
1.	מתן שירות שלא באמצעות המתרגם שאושר במכרז, ללא אישור המשרד	1,500 ₪ למקרה
2.	אי-עמידה בלוחות הזמנים שקבע המשרד להגשת התוצר	150 ₪ לכל יום עיכוב
3.	הגשת תוצר הנושא שגיאות ו/או שלא בוצעה לגביו עריכה לשונית ו/או שלא בוצעה לגביו הגהה והזוכה לא תיקן את התוצר לאחר קבלת הודעה מהמשרד.	לא תשולם תמורה בגין התוצר וישולם פיצוי למשרד של עד 50% מהתמורה המגיעה לזוכה בגין העבודה.

4. הנחיות כלליות

- 4.1. המשרד צופה כי יזדקק לשירותי תרגום בהיקף של כ-400,000 ש"ח כולל מע"מ בשנה, במצטבר לכל המתרגמים בכלל האשכולות. מודגש למען הסר ספק, כי מדובר בהערכה בלבד. אין האמור להלן מהווה התחייבות כלשהי להיקף מסוים של שירותים, והמשרד יזמין שירותים בהתאם לצרכיו ולשיקול דעתו הבלעדי.
- 4.2. מובהר, כי אין המשרד מתחייב להיקף עבודה מסוים וכי בכל מקרה תשולם תמורה רק עבור ביצוע התרגום בפועל.

5. לוח זמנים

- 5.1. מועד אחרון להגשת שאלות הבהרה: **8.7.21 עד השעה 15:00**
- 5.2. מועד אחרון למענה על שאלות הבהרה על ידי המשרד: **22.7.21 עד השעה 16:00**
- 5.3. מועד אחרון להגשת הצעות: **3.8.21 עד השעה 14:00**.
- 5.4. מועד תוקף ההצעות: **180 יום**
- 5.5. המשרד רשאי לשנות כל אחד מהמועדים המפורטים לעיל, ובכלל זה לדחות את המועד האחרון להגשת ההצעות, כל עוד לא חלף מועד זה. הודעה בדבר דחייה כאמור תפורסם באתר האינטרנט של המשרד **ובאחריות המציעים לוודא** כי הם מעודכנים בכל הפרסומים באתר האינטרנט לפני תום המועד להגשת ההצעות.

6. תקופת ההתקשרות

- 6.1. תקופת ההתקשרות במסגרת ההסכם שייחתם עם כל זוכה היא **שנתיים מיום חתימת המשרד על ההסכם**.
- 6.2. למשרד בלבד שמורה זכות הבחירה להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופות קצובות נוספות עד שנתיים כל אחת, כך שסך תקופת ההתקשרות עם הזוכה במכרז **לא תעלה על 5 שנים**, בכפוף לצורכי המשרד, אישור התקציב, מגבלות התקציב, הוראות כל דין לרבות חוק התקציב, חוק חובת המכרזים והתקנות שהותקנו מכוחו ושביעות הרצון של נציג המזמין מפעילותו של הזוכה.
- 6.3. הארכת ההתקשרות, אם תהיה, תיעשה בהודעה בכתב של מורשי החתימה מטעם המשרד.
- 6.4. מובהר, כי אין המשרד מתחייב להיקף עבודה מסוים בתקופות הקצובות, וכי בכל מקרה תשולם תמורה רק עבור ביצוע התרגום בפועל.

7. פיקוח המשרד

- 7.1. המציע יתחייב לאפשר לבא כוח המשרד או מי מטעמו לבקר את פעולותיו, לפקח על ביצוע הוראות מכרז זה והוראות ההסכם שייחתם בעקבותיו, לרבות פיקוח על השירותים שהמשרד מממן.
- 7.2. הזוכה יעביר לממונה או למי מטעמו דו"ח ובו פירוט העבודות שביצע ותכולתן, לאחר סיום ביצוע העבודות.
- 7.3. המציע יתחייב להישמע להוראות בא כוח המשרד בכל העניינים הקשורים למתן השירותים כמפורט במפרט המכרז ובהסכם שייחתם בעקבותיו.

8. ניגוד עניינים וסודיות

- 8.1. ועדת המכרזים שומרת לעצמה את הזכות לפסול הצעות שיש בהן לדעתה חשש למצב של ניגוד עניינים ולחלופין לקבל הצעה ולקבוע הגבלות על מתן השירות, הכול בהתאם לשיקול דעת הוועדה. יצוין כי גם לאחר הודעה על זכייה במכרז, המשרד רשאי בכל שלב, כולל במסגרת הסכם ההתקשרות, לפסול ספק מטעמים של ניגוד עניינים, וזאת לפי שיקול דעתו הבלעדי של המשרד.
- 8.2. המציע יפרט בסעיף 4 בחוברת ההצעה (נספח א') את כל הקשרים המקצועיים, העסקיים והאישיים שלו ושל נותני השירות המוצעים מטעמו המשרד או עם עובדיו וגורמים אחרים, **במועד הגשת ההצעה ובשנה שקדמה למועד הגשת ההצעה**, העלולים ליצור ניגוד עניינים עם מתן שירותיו למשרד בהתאם להצעה זו (לעניין זה יש לפרט גם קשרים של בני משפחה או תאגידיים הקשורים למציע). אם יזכה המציע, יהיה עליו להודיע למשרד **גם במהלך ההתקשרות** על כל הקשרים האמורים, בנוסח המובא בסעיף 4 בחוברת ההצעה.
- 8.3. מודגש כי במהלך ההתקשרות עם זוכה, עת יעלה צורך במתן שירות הכולל עבודה עם גוף מבוקר, יפנה המשרד לאותו זוכה לקבלת מידע על כל חשש לניגוד עניינים הנוגע לאותו הגוף.
- המשרד יהיה רשאי שלא להקצות עבודה לזוכה אשר קיים לגביו חשש לניגוד עניינים הנוגע לגוף המבוקר.
- 8.4. כל עובד או מי מטעמו של המציע יחתום לפני תחילת עבודתו במסגרת התקשרות זו על הצהרת סודיות. לא יועסק עובד או מי מטעם הזוכה אשר יסרב או יימנע מלחתום על הצהרת סודיות.
- 8.5. הזוכה במכרז, עובדיו ומי מטעמו יתחייבו לשמור בסוד ולא להעביר, להודיע, למסור, להביא לידיעת כל אדם, כל ידיעה שתגיע אליהם אגב או בקשר עם ביצוע ההסכם או בתוקף או במהלך או אגב ביצועו, תוך תקופת ביצועו, לפני תחילתו או לאחר מכן, לרבות שימוש בכל האמצעים הנדרשים על מנת לשמור על אבטחת מידע ברמה גבוהה.
- 8.6. בסיום ההסכם עם הזוכה מתחייב הזוכה להחזיר למשרד או למי שהמשרד יורה לו את כל המסמכים והפרטים או כל חומר אחר שהובא לידי או שאסף במסגרת ביצוע ההסכם. לאחר העברת המידע ואישור המשרד, על הזוכה למחוק את כל המידע שאסף על הגופים המבוקרים במהלך ביצוע ההסכם, באופן שלא יהיה ניתן לשחזרו.
- 8.7. מפר הוראה זו יהא צפוי לתביעה משפטית וכן ייקנס ע"י המזמין ע"י חילוט הערבות הבנקאית שימציא למשרד לביצוע ההסכם. נוסף על חילוט הערבות, המשרד יהא רשאי לתבוע את מפר הוראה זו על כל נזק ובכל סכום שיראה לו כנכון. כמו כן, מהווה הפרת הוראה זו עבירה פלילית לפי סעיף 118 לחוק העונשין, התשל"ז-1977.
- 8.8. יובהר כי כל האמור במכרז זה, ובכלל זאת בסעיף זה בעניין ניגוד עניינים ושמירה על סודיות, חל הן על המציע והן על מי מטעמו שיעסוק בנושא מכרז זה.

9. שאלות, הבהרות, תשובות

- 9.1. שאלות והבהרות יש להפנות בכתב בלבד, לדוא"ל eran_zad@mevaker.gov.il, לא יאוחר מהמועד הנקוב בסעיף 5.1 לעיל, ולהפנותן לנציג המזמין, מר ערן צדוק מנהל הרכש. יש לוודא קבלת הפנייה.
- 9.2. הפנייה תכלול את שם המכרז, מספר הסעיף במכרז שאליו מתייחסת השאלה, פירוט השאלה, פרטי השואל, טלפון וכתובת דואר אלקטרוני.
- הפנייה תועבר במסמך "word" **בלבד** ובמבנה הבא:

מס' השאלה	העמוד במכרז	הסעיף	נוסח השאלה
-----------	-------------	-------	------------

המשרד רשאי שלא להשיב לשאלות שלא יוגשו כמבוקש לעיל.

- 9.3. שאלות שיופנו בעל פה או בטלפון לא ייענו ולא יחייבו את המשרד. אם מסיבה כלשהי ינתן מענה שלא במסגרת תשובות לשאלות מציעים, כגון מענה באמצעות שיחת טלפון, הדבר לא יחייב את המשרד.
- 9.4. מובהר בזאת כי על המציעים לשאול ולהעיר בנוגע לדרישות הביטוח במכרז במסגרת הליך שאלות ההבהרה בלבד.
- 9.5. אין לבצע שינויים במסמכי המכרז. ביצוע שינויים במסמכי המכרז עלול להביא לפסילת ההצעה.
- 9.6. לא יתקבלו שאלות לאחר המועד שצוין לעיל.
- 9.7. מובהר כי בכל מקרה של פגם או חסר במכרז או במסמכיו, חובה על המציע ליתן למזמין הודעה בכתב בדבר האמור מייד עם גילוייה בדרך המפורטת לעיל, שאם לא כן יהא מנוע מלטעון כל טענה בהקשר זה.
- 9.8. תשובות יפורסמו באתר האינטרנט שכתובתו www.mevaker.gov.il תחת הכותרת "מידע שימושי" - "מכרזים".
- 9.9. התשובות לשאלות מהוות חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.
- 9.10. על המציעים החובה להתעדכן ולעקוב אחר פרסומים באתר האינטרנט בנוגע למכרז.

10. נוסח ההצעה והגשתה

- 10.1. על המציעים להגיש את ההצעות במעטפה חתומה הנושאת את מספר המכרז ושמו בלבד. את ההצעות יש לערוך לפי ההוראות ולפי סדר הדברים המפורטים להלן ולפי פירוט זה בלבד. הצעה חלקית או במתכונת שונה מהמתכונת המפורטת במכרז עלולה לא להיבדק ואף להיפסל.
- 10.2. על המעטפה להכיל שלושה עותקים מלאים של ההצעה - שני עותקים מודפסים (מקור והעתק), כרוכים או ערוכים בקלסר או בתיקיה (להלן: עותקים "קשיחים") והעתק אחד בפורמט דיגיטלי על גבי תקליטור או החסן נייד (דיסק און קי).
- מובהר כי חל איסור להכליל את הצעת המחיר בעותק הדיגיטלי של ההצעה.**
- 10.3. העותק הקשיח יכלול שתי מעטפות פנימיות נפרדות, האחת ובה הצעת המחיר בלבד, והשנייה ובה שאר פרטי ההצעה. אין לציין את הצעת המחיר או פרטים המרמזים על הצעת המחיר למעט בטופס הצעת המחיר המיועד לכך.
- 10.4. את נספח הצעת המחיר יש להגיש רק במעטפה נפרדת וסגורה ללא סימני זיהוי ועליה יירשם "הצעת המחיר" ומספר המכרז בלבד.
- 10.5. בכל מקרה של סתירה בין ההצעה המסומנת "מקור" לבין ההצעה המופיעה על גבי העתק או בעותק הדיגיטלי, יגבר תוכנה של ההצעה המסומנת "מקור".
- 10.6. ועדת המכרזים תפסול על הסף הצעת מציע אשר הצעת המחיר מטעמו לא תוגש במעטפה סגורה ונפרדת ו/או במקרה שהצעת המחיר תכלול בעותק הדיגיטלי.
- האמור לעיל לא יחול אם הצעות המחיר בכל ההצעות שעמדו בתנאי הסף לא הוגשו במעטפה נפרדת.**
- 10.7. עותק מלא של ההצעה משמעו כל מסמכי ההצעה והמסמכים המצורפים לה מטעם המציע, מסמכי הפנייה בשלמותם לרבות תשובות לשאלות הבהרה וכל מסמך אחר שהתקבל מהמשרד בנוגע למכרז מס' 36/2021.
- 10.8. ההצעה, כולל כל הנספחים והאישורים הנלווים אליה, תוגש במלואה. בחוברת ההצעה כלולים טפסים שונים ודרישות למסמכים מהמציע. יש למלא את חוברת ההצעה בשלמותה, לצרף את כל המסמכים הנדרשים, בסדר המפורט בחוברת ההצעה ונספחיה וכן למספרם.
- 10.9. על עמודי ההצעה והמסמכים הנלווים לה להיות ממוספרים.

10.10. ההצעות יוגשו בשפה העברית. נספחים, אישורים, תעודות וכד' שאינם בעברית או אנגלית - יתורגמו לעברית.

10.11. חתימה על מסמכי ההצעה

10.11.1. כל עמוד בעותק המקורי של ההצעה ייחתם בראשי תיבות של המורשה לחתום מטעם המציע.

10.11.2. בכל מקום שבו נדרשת חתימת המציע יחתום מורשה חתימה מטעמו בצירוף חותמת המציע.

10.12. הוראות מיוחדות לגבי הגשת עותקים דיגיטליים

10.12.1. על כל מסמכי ההצעה להיות ערוכים, חתומים ומסודרים באופן זהה לעותק הקשיח של הצעה.

10.12.2. על העותק הדיגיטלי להיות זהה לחלוטין לעותק הקשיח לרבות חתימות וחתימות המציע במקומות הנדרשים.

10.12.3. העותק הדיגיטלי של ההצעה יכיל את ההצעה כולה (למעט הצעת המחיר), על נספחיה בפורמט PDF.

10.12.4. על המציע לוודא שההעתק הדיגיטלי קריא וברור.

10.12.5. מובהר כי חל איסור להכליל את הצעת המחיר בעותק הדיגיטלי של ההצעה.

11. הנחיות להגשת הצעות

11.1. את חומר המכרז ניתן להוריד מאתר האינטרנט שכתובתו: www.mevaker.gov.il, תחת הכותרת "מידע שימושי" – "מכרזים".

11.2. המועד האחרון להגשת ההצעות למכרז הוא כנקוב בסעיף 5.3 לעיל.

11.3. את ההצעות יש להגיש במעטפות סגורות הנושאות את מספר המכרז ושמו בלבד ללא סימני זיהוי של המציע, בתיבת המכרזים של משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור, בירושלים - רח' מבקר המדינה 2, או בתל אביב - רח' הארבעה 19 (מגדל התיכון), קומה 13.

11.4. יש להחתים את המעטפה על ידי השומר בכניסה לבניין (תאריך ושעה).

11.5. יתכנו קשיים בגישה למשרד ובמציאת מקום חניה. מוצע למציעים להיערך לכך בהתאם.

11.6. הגשת ההצעה חתומה מהווה ראייה חלוטה לכך שהמציע קרא את כל האמור במסמכי המכרז והחזוה המצורף לו על נספחיו, הבין את האמור במסמכים אלה ונתן לכך את הסכמתו הבלתי מסויגת.

12. תנאים מוקדמים להשתתפות במכרז (תנאי סף)

התנאים המוקדמים - תנאי הסף הרשומים להלן - הם חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז והם מצטברים.

הצעה שלא תעמוד בכל התנאים המוקדמים – תיפסל על הסף. עם זאת, לוועדת המכרזים או מי מטעמה יש סמכות לאפשר השלמת מסמכים ותיקונים, הכול לפי שיקול דעתם הבלעדי. במקרים חריגים מאוד ומטעמים שיירשמו, תהיה ועדת המכרזים רשאית לערוך תיקונים בתנאי הסף.

על המציע עצמו (אלא אם כן נאמר במפורש אחרת) לעמוד בכל תנאי הסף המפורטים בסעיף זה.

לא ניתן להציג את אותו מתרגם במספר הצעות מטעם מציעים שונים.

עם זאת מובהר, כי אפשר להציע את אותו מתרגם לכמה אשכולות, וכן אפשר להציג מספר מתרגמים מטעם אותו המציע לאשכול אחד או יותר.

12.1. תנאי סף מנהליים לכלל האשכולות

12.1.1. המציע הוא תאגיד (חברה, עמותה, אגודה שיתופית או שותפות) או יחיד שהוא עוסק מורשה או עוסק פטור.

12.1.2. קיומם של כל האישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), התשל"ו-1976, והתיקונים לו, לרבות האישורים האלה:

12.1.2.1. אישור שהמציע מנהל ספרים כדן ועומד בתנאים הקבועים בחוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.

12.1.2.2. תצהיר המאומת על ידי עורך דין בדבר העדר הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, תשמ"ז-1987.

12.1.3. אם ההמציע הוא תאגיד - המציע אינו בעל חובות אגרה שנתית ברשות התאגידיים לשנים שקדמו לשנה שבה מוגשת ההצעה. החברה או שותפות אינה חברה מפירת חוק או קיבלה התראה לפני רישום כחברה מפירת חוק.

12.1.4. המציע מקיים את החקיקה בתחום העסקת עובדים.

12.1.5. המציע מתחייב שלא לתאם עם מציע אחר הצעות במכרז.

12.1.6. המציע ישתמש בתוכנות מחשב מקוריות.

12.1.7. המציע עומד בהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות.

12.1.8. אין חשש לקיומו של המציע כעסק חי - אם המציע תאגיד.

12.2. תנאי סף מקצועיים

- על המציע להציע מתרגם לאשכול שיציין.

- אין מניעה להציג מספר מתרגמים מטעם אותו מציע לאותו אשכול.

- על כל מתרגם מוצע, לעמוד בעצמו בכל תנאי הסף המקצועיים שלהלן:

12.2.1. למתרגם המוצע תואר ראשון לפחות, בהתאם להגדרה שבסעיף 2.10 למכרז.

12.2.2. כתיבתו והתנסחותו של המתרגם המוצע **באנגלית** הן ברמת שפת אם (למתרגמים המגישים הצעה עבור אשכולות 1-5).

או

כתיבתו והתנסחותו של המתרגם המוצע **בערבית** הן ברמת שפת אם (למתרגמים המגישים הצעה עבור אשכולות 6-10).

12.2.3. המתרגם המוצע ביצע לפחות עשר עבודות תרגום במהלך שלוש השנים שקדמו למועד הגשת ההצעות למכרז זה, וכל עבודה בנפרד עומדת בכל התנאים הבאים במצטבר:

12.2.3.1. התרגום בוצע מעברית לאנגלית (למתרגמים המגישים הצעה עבור אשכולות 1-5).

או

התרגום בוצע מעברית לערבית (למתרגמים המגישים הצעה עבור אשכולות 6-10).

12.2.3.2. המסמך המתורגם (המסמך המקורי או תרגומו) בכל עבודה הינו בן 4,000 מילים לפחות.

12.2.4. **עבור מציעים המגישים הצעה לאשכולות 1-4 או 6-9** - לפחות שלוש מהעבודות המוצגות לצורך עמידה בתנאי סף 12.2.3 לעיל עוסקות בתחום הידע שעבורו הגיש המציע הצעה – משפט / כלכלה / מנהל ציבורי ומדעי המדינה / צבא או ביטחון.

13. מסמכים הנדרשים להוכחת עמידה בתנאי הסף

13.1. להוכחת העמידה בתנאי סף 12.1.1 על המציע לצרף **אם המציע הינו תאגיד - תעודת רישום תאגיד** (חברה, עמותה, אגודה שיתופית או שותפות). **אם המציע הוא שותפות לא רשומה**, עליו לצרף להצעתו את **הסכם ההתאגדות** בין השותפים **או תצהיר** ולפיו המציע הוא שותפות לא רשומה. אם המציע הוא **עוסק מורשה** עליו לצרף **תעודת רישום. אם המציע הוא עוסק פטור - תעודת עוסק פטור**.

13.2. להוכחת העמידה בתנאי סף 12.1.2.1 על המציע לצרף אישור מפקיד מורשה, מרואה חשבון או מיועץ מס, המעיד על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), התשל"ו-1976, ואישור ניכוי מס.

13.3. להוכחת העמידה בתנאי סף 12.1.2.2 על המציע לצרף תצהיר מטעמו בנושא תשלום שכר מינימום והעסקת עובדים זרים מאושר ע"י עו"ד בנוסח נספח א'1.

13.4. להוכחת העמידה בתנאי סף 12.1.3, על המציע לצרף נסח חברה או שותפות עדכני מרשות התאגידים המוכיח כי אין לו חובות אגרה שנתית לרשם החברות לשנת 2019 או מוקדם מכך. אפשר להפיק את הנסח האמור באתר האינטרנט של רשות התאגידים, שכתובתו: Taagidim.justice.gov.il, בלחיצה על הכותרת "הפקת נסח חברה".

13.5. להוכחת העמידה בתנאי סף 12.1.4 יצרף המציע את נספח א'2 חתום כדין.

13.6. להוכחת העמידה בתנאי סף 12.1.5 יצרף המציע תצהיר בנוסח נספח א'4 חתום כדין.

13.7. להוכחת תנאי סף 12.1.6 יצרף המציע תצהיר בנוסח נספח א'3 חתום כדין.

13.8. להוכחת העמידה בתנאי סף 12.1.7 יצרף המציע תצהיר בנוסח נספח א'5 חתום כדין.

13.9. להוכחת העמידה בתנאי סף 12.1.8 יצרף המציע - אם הוא תאגיד - אישור רואה חשבון בנוסח נספח א'8 חתום כדין.

13.10. לצורך הוכחת העמידה בתנאי הסף המקצועיים ימלא המציע את נספח א' - חוברת ההצעה, יצרף קורות חיים המפרטים את ניסיונו ותעודות הכשרה רלוונטיות של כל מתרגם המוצע.

יצורפו פרטי לקוחות ואנשי קשר שעבד עימם המתרגם: התפקיד ופרטי ההתקשרות, פירוט השירותים שנתן המתרגם המציע ללקוח וזמני מתן השירותים, על מנת להוכיח ניסיונו.

אם מוצעים כמה מתרגמים מטעם אותו המציע לאשכול אחד או יותר – יש להציג את ניסיונו המלא של כל מתרגם בנפרד, על גבי נספח א'.

13.11. המציע יצרף אישור עורך דין בדבר המוסמכים להתחייב בשם המציע בנוסח נספח א'6.

מציע העומד בדרישות, כמפורט בתיקון לחוק חובת מכרזים (מספר 15), התשס"ג-2002 (להלן – התיקון לחוק), לעניין עידוד נשים בעסקים, להגיש אישור ותצהיר שלפיו העסק הוא בשליטת אישה (על משמעותם של המונחים: "עסק"; "עסק בשליטת אישה"; "אישור"; ו"תצהיר" ראה התיקון לחוק).

על פי התיקון לחוק, לאחר שקלול התוצאות, אם קיבלו שתי הצעות או יותר תוצאה משוקללת זהה שהיא התוצאה הגבוהה ביותר, ואחד מן המציעים הוא עסק בשליטת אישה, תיבחר ההצעה האמורה כזוכה במכרז, ובלבד שצורף לה בעת הגשתה אישור ותצהיר כאמור לעיל.

14. אמות מידה לבחירת הזוכה

14.1. השלב הראשון - עמידה בתנאי הסף

בשלב זה ייבדקו כל ההצעות אשר התקבלו עד למועד האחרון להגשת ההצעות, לקביעת עמידתן בכל התנאים הפורמליים ובכלל זה עמידתן בתנאים המוקדמים להשתתפות במכרז (תנאי הסף). הצעה שלא תעמוד בתנאי הסף או שלא תימצא בתיבת המכרזים בעת פתיחתה תיפסל על הסף ולא תובא לשלב הבא.

14.2. השלב השני - בדיקת איכות (80%)

14.2.1. איכות ההצעות תיבדק על פי הקריטריונים המפורטים להלן, עבור כל אשכול בנפרד, כאשר מתרגם יוכל לעבור לשלב בחינת הצעת המחיר רק אם קיבל ציון של 80 נק' ומעלה (מתוך 100 נק') בשלב האיכות (להלן: "סף איכות").

14.2.2. על אף האמור לעיל, אם לא ימצאו שני מציעים לפחות העומדים בסף האיכות, רשאי המשרד להוריד את סף האיכות עד ל-60 נק'. הבדיקה תתבצע לפי הקריטריונים שלהלן:



הניקוד המרב	פירוט	אמת המידה
10	<p>השכלה ותעודות מקצועיות:</p> <p>1. מתרגם בעל תואר בתחומים שלהלן ינוקד ב-5 נק' (לא יינתן ניקוד כפול):</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> באשכול מס' 1 ובאשכול מס' 6 – תואר ראשון לפחות במשפטים. <input type="checkbox"/> באשכול מס' 2 ובאשכול מס' 7 – תואר ראשון לפחות בכלכלה, בחשבונאות או ראיית חשבון או בניהול. <input type="checkbox"/> באשכול מס' 3 ובאשכול מס' 8 – תואר ראשון לפחות במינהל ציבורי ו/או ממשל ו/או יחסים בינלאומיים ו/או במדעי המדינה. <input type="checkbox"/> באשכול מס' 4 ו-5 ובאשכול מס' 9 ו-10 – תואר שני לפחות. <p>2. מתרגם בעל תואר שני בלימודי חקר התרגום ינוקד ב-5 נק'.</p> <p>3. מתרגם המחזיק בתעודה אקדמית בלימודי תרגום – ינוקד ב-5 נק'.</p> <p>4. מתרגם המחזיק בתעודת הכרה בתוקף מטעם אגודת המתרגמים בישראל – ינוקד ב-5 נק'.</p> <p>בכל מקרה לא יינתנו יותר מ-10 נק' במדד זה.</p>	השכלת וניסיון המתרגם
15	<ul style="list-style-type: none"> • בגין כל עבודת תרגום נוספת בתחומי הידע, בהתאם לאשכול עבורו מוגשת הצעה, מעבר לשלוש העבודות הנדרשות בתנאי הסף 12.2.4 למכרז, והעומדות בתנאי הסף, ינוקד המתרגם המוצע ב-2 נק' ועד 10 נק' בגין הצגת חמש עבודות נוספות. • כל עבודת תרגום העומדת בתנאי הסף 12.2.3 למכרז ושהינה עבודה אקדמאית, תנוקד ב-3 נק'. <p>בכל מקרה, לא יינתן ניקוד של יותר מ-15 נק' בגין רכיב זה.</p> <ul style="list-style-type: none"> • מתרגמים המוצעים לאשכולות 5 ו-10 ינוקדו ב-5 נק' ועד 15 נק' סה"כ, עבור כל עבודת תרגום נוספת העומדת בתנאי הסף 12.2.3 למכרז, ומעבר לנדרש בתנאי הסף. <p>מודגש כי מתרגם יכול להיות מנוקד בגין כל רכיב במדד זה ובלבד שהניקוד הכולל לא יעלה על 15 נק'.</p>	



10	<p>המשרד יפנה לעד שלושה ממליצים שהמתרגם נתן להם שירותים (בין ששם נמסר כחלק מההצעה ובין שלא) – בהתאם לשיקול דעת המשרד. המזמין יבקש מהממליץ להתייחס לנושאים הבאים:</p> <ul style="list-style-type: none"> • מקצועיות המתרגם; • זמינות ושירותיות; • עמידה בלוחות זמנים; • שביעות רצון מאיכות התוצרים. <p>על המציע לציין בפרטי אנשי הקשר בחוברת ההצעה איש קשר אצל הלקוח או המעסיק. לאחר שמיעת דברי הממליץ, ועדת המכרזים או מי מטעמה, תנקד כל נושא בין 0 ל-5 נק'. המשרד שומר לעצמו את הזכות לתת את הניקוד 0 אם יירשמו פרטי התקשרות שאינם רלוונטיים, או אם לא יצליח המשרד להשיג את איש הקשר. הציון הסופי יורכב ממוצע ציוני הממליצים, כאשר ציון ממוצע של 20 נק' יזכה במלוא הניקוד ברכיב זה. כל ציון נמוך יותר מ-20 נק' ינוקד באופן יחסי. המשרד רשאי לפנות לפחות ממליצים, ובלבד שיפנה לאותו מספר ממליצים לכל המציעים באותו אשכול. אם עבד המציע עם משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור בעבר, המשרד שומר לעצמו את הזכות לתת המלצה על המציע בהתאם לאמור לעיל.</p>	המלצות
65	<p>המשרד יזמן לריאיון ומבדק מקצועי את המתרגמים המוצעים (ואת נציג המציע אם הדבר רלוונטי). על כל המוזמנים להגיע לריאיון. מתרגם שלא יופיע לריאיון ינוקד בציון 0.</p> <p>על המתרגם להגיע לריאיון עם מחשב נייד המצויד בכל התוכנות והעזרים הנדרשים לו לצורך ביצוע מבדק מקצועי.</p> <p>המשרד רשאי לקבוע כי הריאיון והמבדק יבוצעו באמצעים דיגיטליים.</p> <p>בעקבות הריאיון והמבדק המקצועי ינוקדו, בין היתר:</p> <ul style="list-style-type: none"> • התרשמות מניסיון המתרגם, זמינותו, הרלוונטיות של ניסיונו, יתרונותיו, מידת שליטתו בשפה העברית ויכולתו לתת את השירות – עד 20 נק'. • ציון המתרגם במבדק המקצועי – עד 45 נק' (ציון 100 במבדק יזכה את המתרגם ב-45 נק' וכל ציון נמוך מ-100 ינוקד באופן יחסי). • מתרגם אשר ינוקד במבדק המקצועי בציון הנמוך מ-70, ייפסל. 	ריאיון ומבחן
100		סה"כ

14.2.3. הציון שיקבל כל מתרגם יוכפל ב-80%.

14.3. השלב השלישי – בחינת הצעות מחיר (20%)

14.3.1. בכל אשכול בנפרד, יעברו לשלב בחינת הצעת המחיר, רק חמשת המציעים אשר נוקדו בניקוד הגבוה ביותר, ובלבד שהצעותיהם עמדו בציון סף האיכות.

14.3.2. ועדת המכרזים תפתח את הצעות המחיר של המציעים אשר עברו לשלב בדיקת מחיר.

14.3.3. המציע אשר יציע את סכום הסה"כ כולל מע"מ (רכיב P בהצעת המחיר בנספח ב') הנמוך ביותר ינוקד ב-100 נק' וכל יתר הצעות ינוקדו ביחס אליו באופן הבא:

$$\text{ציון המחיר} = 100 \times \frac{\text{הצעת המחיר הזולה ביותר}}{\text{ההצעה הנבחנת}}$$

14.3.4. הניקוד שיקבל כל מציע יוכפל ב-20% לצורך קבלת ציון משוקלל.

14.3.5. יובהר כי מרכיבי המחיר יכללו את כל העלויות הנלוות לביצוע השירותים לרבות כל ציוד, כלי עבודה, עלויות הארגון והניהול של הספק, תשלומי הוצאות, ביטול זמן, עלויות כח אדם, זכויות סוציאליות, שעות נוספות והפרשות מעביד וכל התוספות, לרבות רווח הספק וכל מס או היטל נוסף לפי חוק, בין אם מצוינות במסמכי המכרז ובין אם לאו.

14.3.6. הצעת מחיר מותנית ו/או מסויגת תפסול את ההצעה על הסף.

14.4. השלב הרביעי - חישוב הציון המשוקלל הסופי

14.4.1. חישוב הציון המשוקלל הסופי ייערך על ידי חיבור הציון המשוקלל שהתקבל בשלב בחינת איכות ההצעה והציון המשוקלל שהתקבל בשלב בחינת הצעת המחיר.

14.4.2. ההצעות ידורגו בהתאם לציון המשוקלל הסופי.

14.4.3. בכוונת המשרד לבחור עד שלושה זוכים בכל אשכול.

14.4.4. המשרד רשאי מנימוקים שיירשמו להחליט כי יבחרו יותר זוכים מהאמור בחלק מהאשכולות או בכלם ובאישור ועדת המכרזים.

14.4.5. הליך תחרותי נוסף

14.4.5.1. ועדת המכרזים תהיה רשאית עפ"י שיקול דעתה לפנות אל המציעים בבקשה להליך תחרותי נוסף ולהגשת הצעת מחיר נוספת, במקרים הבאים:

14.4.5.1.1. במקרה שבין שניים לפחות מהצעות המחיר של המציעים שעברו לשלב בחינת הצעת המחיר, ישנו הבדל של מעל 5%.

14.4.5.1.2. במידה שהתקבל שוויון בניקוד ההצעות שקיבלו את הניקוד הגבוה ביותר.

14.4.5.2. במידה שהוחלט לפתוח בהליך תחרותי נוסף, יפנה המשרד למציעים שבחר המשרד כי יכללו בהליך, ויצג בפניהם מועד אחרון להגשת הצעת מחיר נוספת ומשופרת בתיבת ההצעות במשרד.

14.4.5.3. המציעים יוכלו להגיש הצעת מחיר זולה יותר או לבחור שלא להגיש הצעת מחיר נוספת ולהשאיר את הצעת המחיר המקורית שלהם על כנה.

15. תשלום

15.1. בתמורה לביצוע השירותים הנדרשים, ישלם המשרד לספק בכפוף לתנאי המכרז ועל פי המצוין בטופס הצעת המחיר שהגיש הספק (נספח ב'), ובכפוף לאספקה בפועל.

15.2. ברור ומוסכם לכל כי הצעת המחיר, המצורפת בזאת בנספח ב', מכילה את כלל העלויות הנדרשות לביצוע השירותים לרבות עלויות שכר ועלויות זכויות סוציאליות, שעות נוספות, שכ"ד, ביטול זמן, רכישת ציוד, נסיעות, הוצאות משרדיות, ביטוחים, עלויות תפעול, ניהול ורווח הספק מכל דרישה מדרישות מכרז זה וכן כל מס או היטל נוסף לפי חוק לרבות מע"ם.

15.3. התמורה שישלם המשרד לספק לא תיחשב משכורת או שכר עבודה, אלא תמורה עבור השירותים הנדרשים במכרז זה, בהיות היחסים שבין המזמין לספק יחסים של מזמין שירותים וספק.

15.4. המשרד לא יהיה חייב לשאת ולא יישא בכל תשלום על פי חוזה זה או הנובע ממנו אלא אם כן הסכים והתחייב לכך במפורש בחוזה זה או על פי האמור בכל דין, למעט חוק עשיית עושר ולא במשפט, תש"ט-1979.

15.5. מוצהר ומוסכם כי התמורה המגיעה לזוכה, אשר נקבעה מראש במסמכי המכרז, הינה קבועה ומחלטת, וכי היא כוללת תמורה נאותה והוגנת לזוכה, לרבות רווח עבור כל ההוצאות הכרוכות והנבועות מביצוע השירותים וכן יתר התחייבויותיו של הספק על פי חוזה זה, או על פי כל דין. הספק מצהיר בזאת כי זוהי התמורה הסופית המגיעה לו מהמשרד.

15.6. ההצמדה תיעשה בהתאם להוראות ההסכם.

16. ביטוח

16.1. המציע מתחייב לערוך ולקיים ביטוחים הולמים, ככל שנהוגים בתחום פעילותו (לפי העניין: ביטוח חבות מעבידים, ביטוח אחריות כלפי צד שלישי, ביטוח רכוש, ביטוח אחריות מקצועית, ביטוח חבות מוצר, ביטוח עבודות קבלניות, ביטוח משולב אחריות מקצועית/מוצר, ביטוחי כלי רכב), בגבולות אחריות סבירים בהתאם לאופיים והיקפם של השירותים המבוצעים על ידו. ככל שיועסקו על ידי הספק/קבלן/נותן השירותים קבלני משנה, עליו לדרוש כי הללו יערכו ביטוחים כ"ל או לחילופין לכלול בביטוחיו כיסוי לפעילותם.

16.2. המציע יוודא כי בכל ביטוחיו המתייחסים לשירותים נשוא ההתקשרות (למעט ביטוח מסוג עבודות קבלניות/הקמה) תיכלל הרחבת שיפוי כלפי מדינת ישראל – משרד מבקר המדינה בגין אחריותם למעשי ו/או מחדלי הספק.

16.3. המציע יוודא כי בביטוח מסוג עבודות קבלניות/הקמה, המתייחס לשירותים נשוא ההתקשרות, יכללו מדינת ישראל – משרד מבקר המדינה כמבוטחים נוספים.

16.4. המציע יוודא כי בכל ביטוחיו המתייחסים לשירותים נשוא ההתקשרות ייכלל סעיף ויתור על זכות התחלוף/השיבוב כלפי מדינת ישראל – משרד מבקר המדינה עובדיה והפועלים מטעמה (ויתור כאמור לא יחול בגין נזק בזדון).

16.5. המשרד שומר לעצמו את הזכות לקבל מהספק אישור על קיום ביטוח או העתקי פוליסות, לפי דרישה.

16.6. אי עמידה בתנאי סעיף זה מהווה הפרה של הסכם זה, שבגינה המשרד יהיה רשאי להפסיק את ההתקשרות.

17. החתימה על ההסכם

17.1. המציע שיזכה במכרז יידרש לחתום על הסכם בין הזוכה לבין המשרד בנוסח המצורף כנספח ג' - "הסכם למתן שירותים" על נספחיו למפרט זה וזאת בתוך שבעה ימים מהעברת ההסכם לזוכה על ידי המשרד. הזוכה יספק את השירותים בהתאם להוראות מפרט זה לרבות בהתאם להוראות ההסכם שיחתם עימו על נספחיו.

17.2. אי-חתימה על ההסכם שקולה להפרתו. במקרה כזה יהיה המשרד רשאי לחלט את הערבות שצירף המציע להצעתו, כולה או חלקה (אם נדרשה ערבות), וזאת בלי שיהיה בכך כדי לגרוע מזכותו של המשרד להיפרע מהמציע בגין כל נזק שנגרם לו כתוצאה מהפרה זו.

17.3. במקרה של אי חתימה או במקרה של הפרה אחרת של החוזה בסמוך לאחר חתימתו, רשאית ועדת המכרזים להתכנס ולבחור במציע הבא אחריו כזוכה במכרז. במקרה כזה יחול הכלל האמור לעיל וכל הוראות מפרט זה על נספחיו על הזוכה האחר.

18. היררכיה בין המכרז להסכם וכן סעיפי הפנייה

18.1. ההסכם המצורף למפרט מכרז זה, על נספחיו, מהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז. יש לראות את המכרז ואת ההסכם המצורף לו (על נספחיו) כמסמך אחד שחלקיו משלימים זה את זה.

18.2. בכל מקרה של סתירה או אי התאמה בין נוסח המכרז לבין נוסח החוזה ייעשה מאמץ ליישב בין שני הנוסחים.

18.3. בנסיבות שבהן לא ניתן ליישב בין נוסח המכרז לבין נוסח החוזה, הפרשנות תיקבע בהתאם לעמדת הגורמים המוסמכים במשרד.

18.4. בכל מקרה של הפניות לא נכונות של סעיפי הפנייה, הן במסמכי המכרז והן בחוזה, הפרשנות תיקבע בהתאם לעמדת הגורמים המוסמכים במשרד.

19. קיזוז במקום ערבות ביצוע

19.1. הזוכה לא יידרש להמציא ערבות ביצוע, אולם להבטחת זכויות המשרד לפי ההסכם ומילוי התחייבויות הזוכה על פי מפרט מכרז זה, ההצעה וההסכם, ובלי לפגוע ביתר זכויות המשרד, הזוכה מקנה למשרד את הזכות לקיזוז משכ"ט המגיע לו במקרה של הפרת ההסכם או בכל מקרה אחר שיצדיק זאת בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של המשרד.

19.2. מצ"ב הצהרה שעליה נדרש לחתום מגיש ההצעה במכרז על הסכמתו לקיזוז כאמור (נספח ג(2) להסכם).

20. הוראות כלליות

20.1. המשרד רשאי להזמין חלק מהשירותים המבוקשים או לממש את ההצעה בחלקים או בשלבים, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט.

20.2. המשרד רשאי לפי שיקול דעתו, לא להתחשב כלל בהצעה שהיא בלתי סבירה מבחינת מחיר או איכות, או שאין בה התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי המכרז, אם לדעת המשרד הדבר מונע את הערכת ההצעה כראוי.

20.3. המשרד אינו מתחייב לקבל את ההצעה הזולה ביותר או כל הצעה שהיא. המשרד רשאי להרחיב או לצמצם את היקף המכרז ו/או העבודה או לבטלו מסיבות ארגוניות, תקציביות או אחרות, וזאת גם לאחר שיוכרז על הזוכים במכרז, במקרה זה תימסר הודעה מתאימה למציעים.

20.4. למשרד נשמרת הזכות לפנות במהלך הבדיקה אל המציע כדי לקבל הבהרות או כדי להסיר אי-בהירויות, בכפוף לחוק חובת המכרזים, התשנ"ג-1993, והתקנות שהותקנו מכוחו או לבקר במתקני המציע ולזמן לריאיון נוסף מי מהמציעים שימצא לנכון על פי שיקול דעתו הבלעדי.

20.5. כל המסמכים המצורפים למסמך זה הם חלק בלתי נפרד מההסכם שעליו יחתמו הזוכה במכרז והמשרד.

20.6. בלי לגרוע מהאמור לעיל ומכל סעד או זכות המוקנית למשרד, ההצעות המפסידות יעמדו **בתוקפן במשך שנה נוספת** לאחר סיום הליכי המכרז, וזאת למקרה שבו המציע הזוכה יחזור בו מהצעתו או יפר את ההתקשרות עימו או בכל מקרה שלא תמומש הזכייה עם הזוכה. בנסיבות אלה תהיה ועדת המכרזים במשרד רשאית (אך לא חייבת) על פי שיקול דעתה הבלעדי להכריז על בעל ההצעה הבאה בטיבה כזוכה במכרז.

20.7. אין בסעיפי המכרז כדי לגרוע מזכויות המשרד על פי כל דין.

21. החלטות ועדת המכרזים – עיון במסמכים

21.1. ועדת המכרזים תאפשר למציע שהשתתף במכרז, המבקש לעיין במסמכים שונים, עיון במסמכים בהתאם לקבוע בתקנה 21(ה) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993, בהתאם לחוק חופש המידע, התשנ"ח-1998, ובהתאם להלכה הפסוקה.

21.2. מציע הסבור כי חלקים מהצעתו כוללים סודות מסחריים או סודות מקצועיים (להלן – חלקים סודיים), שלדעתו אין לאפשר את העיון בהם למציעים אחרים:

21.2.1. יציין במפורש בהצעתו מהם החלקים הסודיים.

21.2.2. יסמן את החלקים הסודיים שבהצעתו באופן ברור וחד-משמעי.

21.2.3. במידת האפשר יפריד חלקים אלה מכלל ההצעה הפרדה פיזית.

21.3. מציע שלא סימן חלקים בהצעתו כסודיים יראוהו כמי שמסכים למסירת ההצעה כולה לעיון מציעים אחרים.

21.4. סימון חלקים בהצעה כסודיים מהווה הודאה בכך שחלקים אלה בהצעה סודיים גם בהצעותיהם של המציעים האחרים, ומכאן שהמציע מוותר מראש על זכות העיון בחלקים אלה של הצעות המציעים האחרים.

21.5. יודגש כי שיקול הדעת בדבר היקף זכות העיון של המציעים הוא של ועדת המכרזים ושל ועדת המכרזים בלבד, והיא תפעל בנושא זה בהתאם לדיני המכרזים ולאמות המידה המחייבות רשות מינהלית.

21.6. החליטה ועדת המכרזים לאפשר עיון בחלקים המפורטים בהצעת המציע הגם שהמציע הגדירם סודיים, תיתן על כך ועדת המכרזים התראה למציע ותאפשר לו להשיג על כך לפניו בתוך פרק זמן ההולם את נסיבות העניין.

21.7. החליטה ועדת המכרזים לדחות את ההשגה של המציע, תודיע לו על כך לפני מסירת החומר לעיונו של המבקש.

נספח א' - טופס הגשת הצעה

לכבוד

משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור

הנדון : הצעה למכרז מס' 36/2021 למתן שירותי תרגום

1. אני החתום מטה מציע בזה את שירותי לביצוע העבודה שבנדון, בהתאם לתנאי המכרז.
2. הנני מצהיר ומאשר שקראתי והבנתי את כל התנאים המפורטים והנדרשים במסמכי המכרז הנ"ל על כל נספחיו, ומתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות לשביעות רצונכם המלאה.
3. אני חותם בזה על נוסח ההסכם (נספח ג').
4. **העדר ניגוד עניינים** : להלן מפורטים כל הקשרים המקצועיים, העסקיים והאישיים שלי עם משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור ועם גורמים אחרים העלולים ליצור ניגוד אינטרסים עם מתן השירותים בהתאם להצעה זו (לעניין זה יש לפרט גם קשרים של בני משפחה או תאגידים) :

5. אני מצהיר בזאת כי אין לי או לבן משפחתי או לתאגידים הקשורים עימי כל ניגוד עניינים עם גורמים אחרים העלולים ליצור ניגוד אינטרסים עם מתן שירותי למשרד בהתאם להצעה זו. אם יתגלה חשש לניגוד עניינים כאמור, אודיע על כך בהקדם האפשרי לאחראי מטעם המשרד.
6. להלן פירוט החלקים בהצעתי העלולים לחשוף סוד מסחרי או סוד מקצועי. וכן הנימוק למניעת החשיפה :

- ידוע לי כי נתונים בהצעתי הנוגעים לעלויות ולהוכחת עמידה בדרישות הסף, אינם חסויים. הכול בכפוף לאמור במסמכי המכרז. בכל מקרה ידוע לי כי הסמכות להחליט אם מסמך כלשהו חסוי או לא, הינה של ועדת המכרזים של המזמין אשר תפעל בעניין זה עפ"י שיקול דעתה הבלעדי והמוחלט.
7. אני מצהיר בזאת כי ידוע לי שכל המסמכים המצורפים להצעתי זו וחתומים על ידיי הם חלק בלתי נפרד מהסכם ההתקשרות שייחתם אם נזכה במכרז, ויש לראותם כמשלימים אותו ;
 8. הצעתנו מוגשת עבור האשכול/ות הבאים (יש לסמן) :

- אשכול מס' 1 – תרגום מעברית לאנגלית בתחום הידע "משפט".
- אשכול מס' 2 – תרגום מעברית לאנגלית בתחום הידע "כלכלה".

- אשכול מס' 3 – תרגום מעברית לאנגלית בתחום הידע "מנהל ציבורי ומדעי המדינה".
- אשכול מס' 4 – תרגום מעברית לאנגלית בתחום הידע "צבא וביטחון".
- אשכול מס' 5 – תרגום מעברית לאנגלית בתחום הידע "כללי".
- אשכול מס' 6 – תרגום מעברית לערבית בתחום הידע "משפט".
- אשכול מס' 7 – תרגום מעברית לערבית בתחום הידע "כלכלה".
- אשכול מס' 8 – תרגום מעברית לערבית בתחום הידע "מנהל ציבורי ומדעי המדינה".
- אשכול מס' 9 – תרגום מעברית לערבית בתחום הידע "צבא וביטחון".
- אשכול מס' 10 – תרגום מעברית לערבית בתחום הידע "כללי".

9. לתשומת לב המציעים: פירוט תנאי הסף בחוברת ההצעה נועד לנוחות המציעים בלבד. בכל מקרה של סתירה בין ניסוח תנאי הסף בחוברת ההצעה זה לבין תנאי הסף המפורטים במפרט המכרז, יחול האמור בסעיף 18 למסמכי המכרז. אם נשמט מחוברת ההצעה פרט שיש לפרטו בהתאם למפרט המכרז, יש לפרטו בהתאם לנדרש במפרט המכרז.

פרטים על הגוף המציע

	9.1. שם המציע:
	9.2. המס' המזהה (מס' חברה, מס' הזהות):
	9.3. סוג התארגנות (חברה, שותפות), עוסק מורשה או עוסק פטור:
	9.4. תאריך ההתארגנות:
	9.5. שמות הבעלים (אם מדובר בחברה או בשותפות):
	9.6. שמות המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם המציע ומספרי הזהות שלהם:
	9.7. שם המנהל הכללי:
	9.8. מען המציע (כולל מיקוד):
	9.9. איש הקשר למכרז זה:
	9.10. טלפונים:
	9.11. טלפון נייד:
	9.12. פקס:
	9.13. כתובת דואר אלקטרוני:

הנני מצהיר כי הפרטים שמסרתי הם נכונים.

חתימת המציע וחתימת	שם נציג המציע	התאריך

10. מסמכים, אישורים ונספחים מצורפים

יש לצרף את המסמכים המפורטים להלן ממוספרים ולפי הסדר הבא: ליד כל שורה יש לסמן אם המסמכים צורפו להצעה.

מובהר למען הסר ספק כי הטבלה שלהלן ומלוא הטבלאות בחוברת ההצעה, מובאות לנוחות המציעים בלבד, ובכל מקרה, גוברות הוראות המכרז ועל המציעים לפעול ולהוכיח את תנאי הסף שבמכרז כלשונם במכרז.

הסעיף במכרז	הנושא	ההוכחה	יש לסמן X / V
הוכחות לעמידה בתנאי סף			
12.1.1	אישור המצהיר כי המציע רשום במרשם המתנהל על פי דין	תעודה רשמית בהתאם לפירוט בסעיף 13.1	
12.1.1	אישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות וגופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), תשל"ו-1976	אישור מפקיד מורשה, מרואה חשבון או מיועץ מס, המעיד על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), התשל"ו-1976, ואישור ניכוי מס.	
12.1.2.2	תצהיר בדבר היעדר הרשעות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום	נספח א'1 חתום כדין	
12.1.3	אם המציע תאגיד - המציע אינו בעל חובות אגרה שנתית ברשות התאגידים לשנים שקדמו לשנה שבה מוגשת ההצעה ואינו חברה מפירת חוק או קיבל התראה לפני רישום כחברה מפרת חוק	נסח חברה	
12.1.4	המציע מקיים את החקיקה בתחום העסקת עובדים.	נספח א'2 חתום כדין	
12.1.5	המציע מתחייב לא לתאם הצעות עם מציעים אחרים במכרז.	נספח א'4 חתום כדין	
12.1.6	המציע מצהיר כי ישתמש בתוכנות מקור	נספח א'3 חתום כדין	
12.1.7	המציע מקיים את הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות	נספח א'5 חתום כדין	
12.1.8	אין חשש לקיומו של המציע כעסק חי	אישור רואה חשבון בנוסח נספח א'8	
12.2	ניסיון המתרגם	נספח א' - טופס הגשת הצעה	
הוכחות עמידה בדרישות נוספות			
	אישורים והצהרה לשם הוכחת עסק בשליטת אישה	אישור ותצהיר נספח א'7	
	אישור עורך דין בדבר המוסמכים להתחייב בשם המציע	נספח א'6	

המתרגם מוצע עבור אשכול מס' _____ (יש להשלים)

שם המתרגם: _____, ת.ז. _____

יש למלא את סעיף זה בנפרד עבור כל אשכול עבורו מוגשת הצעה

10.1. השכלה והכשרה: (לצורך הוכחת תנאי סף 12.2.1 וניקוד איכות ההצעה בהתאם להוראות סעיף

14.2 למכרז)

שם התואר או ההכשרה	שם המוסד	תאריך סיום הלימודים	סוג התואר או התעודה

• אם התקבלו תעודה/תואר יש לרשום את מועד קבלתם.

• יש לצרף תצלום תעודות.

• יש לצרף קורות חיים.

10.2. יש לסמן את האפשרות הנכונה ביחס למתרגם המוצע:

כתיבתו והתנסחותו של המתרגם המוצע **באנגלית** הן ברמת שפת אם (למתרגמים המגישים הצעה עבור אשכולות 1-5).

כתיבתו והתנסחותו של המתרגם המוצע **בערבית** הן ברמת שפת אם (למתרגמים המגישים הצעה עבור אשכולות 6-10).

10.3. במהלך שלוש השנים שקדמו למועד הגשת ההצעות, המתרגם ביצע _____ עבודות

תרגום **(יש להשלים)** מעברית לאנגלית (למתרגמים המגישים הצעה עבור אשכולות 1-5), מתוכן:

10.3.1. _____ **(יש להשלים)** עבודות תרגום בתחום המשפט.

10.3.2. _____ **(יש להשלים)** עבודות תרגום בתחום הכלכלה.

10.3.3. _____ **(יש להשלים)** עבודות תרגום בתחום מנהל ציבורי ומדעי המדינה.

10.3.4. _____ **(יש להשלים)** עבודות תרגום בתחום צבא ובטחון.

להלן פירוט:

שם הלקוח	פרטי איש הקשר	פרטי התקשרות	מועד תחילת מתן השירות (חודש ושנה)	מועד סיום מתן השירות (חודש ושנה)	פירוט ביחס לשירות
					<p>המתרגם ביצע _____ עבודות תרגום (יש להשלים) מעברית לאנגלית, מתוכן:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום המשפט. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום הכלכלה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום מנהל ציבורי ומדעי המדינה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום צבא ובטחון.
					<p>המתרגם ביצע _____ עבודות תרגום (יש להשלים) מעברית לאנגלית, מתוכן:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום המשפט. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום הכלכלה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום מנהל ציבורי ומדעי המדינה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום צבא ובטחון.
					<p>המתרגם ביצע _____ עבודות תרגום (יש להשלים) מעברית לאנגלית, מתוכן:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום המשפט.



<ul style="list-style-type: none"> ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום הכלכלה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום מנהל ציבורי ומדעי המדינה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום צבא ובטחון. 					
<p>המתרגם ביצע _____ עבודות תרגום (יש להשלים) מעברית לאנגלית, מתוכן:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום המשפט. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום הכלכלה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום מנהל ציבורי ומדעי המדינה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום צבא ובטחון. 					

• ניתן להוסיף שורות לטבלה באותו המבנה

- 10.4. במהלך שלוש השנים שקדמו למועד הגשת ההצעות, המתרגם ביצע _____ עבודות
תרגום (יש להשלים) מעברית לערבית (למתרגמים המגישים הצעה עבור אשכולות 10-6), מתוכן:
- 10.4.1. _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום המשפט.
- 10.4.2. _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום הכלכלה.
- 10.4.3. _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום מנהל ציבורי ומדעי המדינה.
- 10.4.4. _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום צבא ובטחון.

להלן פירוט:

פירוט ביחס לשירות	מועד סיום מתן השירות (חודש ושנה)	מועד תחילת מתן השירות (חודש ושנה)	פרטי התקשרות	פרטי איש הקשר	שם הלקוח
המתרגם ביצע _____ עבודות					

<p>תרגום (יש להשלים) מעברית לערבית, מתוכן :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום המשפט. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום הכלכלה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום מנהל ציבורי ומדעי המדינה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום צבא ובטחון. 					
<p>המתרגם ביצע _____ עבודות תרגום (יש להשלים) מעברית לערבית, מתוכן :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום המשפט. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום הכלכלה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום מנהל ציבורי ומדעי המדינה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום צבא ובטחון. 					
<p>המתרגם ביצע _____ עבודות תרגום (יש להשלים) מעברית לערבית, מתוכן :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום המשפט. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום הכלכלה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום מנהל ציבורי ומדעי המדינה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום צבא ובטחון. 					

עבודות תרגום בתחום צבא ובטחון.					
<p>המתרגם ביצע _____ עבודות תרגום (יש להשלים) מעברית לערבית, מתוכן:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום המשפט. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום הכלכלה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום מנהל ציבורי ומדעי המדינה. ▪ _____ (יש להשלים) עבודות תרגום בתחום צבא ובטחון. 					

הנני מצהיר כי הפרטים שמסרתי הינם נכונים.

תאריך	שם החותם בשם המציע	חתימת המציע וחותמת

אישור עורך דין

אני הח"מ _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיעה לפניי במשרדי
אשר ברחוב _____ ביישוב/עיר _____ מר/גב' _____
שזיהה/תה עצמה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה
להצהיר אמת וכי יהיה/תה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר
דלעיל.

_____ תאריך
_____ מספר רישיון
_____ חתימה וחותמת

נספח א'1 תצהיר בדבר העדר הרשעות לפי חוק עובדים זרים וחוק שכר מינימום

תאריך: ____/____/____

לכבוד משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור

תצהיר – עבירות לפי חוק עובדים זרים או לפי חוק שכר מינימום

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהירה/ה בזה כדלקמן:
הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע (להלן: "המציע") בקשר עם מכרז מספר 36/2020 עבור משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור. אני מצהירה/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשר/ת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבין/ה אותו. משמעותו של המונח "עבירה" – עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 או לפי חוק שכר מינימום התשמ"ז-1987, ולעניין עסקאות לקבלת שירות כהגדרתו בסעיף 2 לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011, גם עבירה על הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לאותו חוק. המציע הינו תאגיד הרשום בישראל. (סמן X במשבצת המתאימה)

המציע ובעל זיקה אליו **לא הורשעו** ביותר משתי עבירות עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן: "מועד להגשה") מטעם המציע בהתקשרות מספר _____ לאספקת _____ עבור _____.

המציע או בעל זיקה אליו **הורשעו** בפסק דין ביותר משתי עבירות **וחלפה שנה אחת** לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

המציע או בעל זיקה אליו **הורשעו** בפסק דין ביותר משתי עבירות **ולא חלפה שנה אחת** לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.

זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

תאריך	שם	חתימה וחותמת
-------	----	--------------

אישור עורך הדין

אני הח"מ _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיעה/ה לפניי במשרדי אשר ברחוב _____ ביישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמה/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך	מספר רישיון	חתימה וחותמת
-------	-------------	--------------

נספח א' 2 אישור לקיום החקיקה בתחום העסקת עובדים

תאריך: ____/____/____

לכבוד

משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור

רח' מבקר המדינה 2

ירושלים

אישור על קיום החקיקה בתחום העסקת עובדים

אני, _____, נציג המציע _____, מצהיר בזאת בדבר קיומם של תנאי העבודה החלים על כל עובדי המועסקים על ידי, כי המציע מקיים את האמור בחוקי העבודה המפורטים בהמשך מסמך זה, ובכללם החוקים המפורטים להלן:

- פקודת תאונות ומחלות משלוח יד (הודעה), 1945
- פקודת הבטיחות בעבודה, 1946
- חוק החיילים המשוחררים (החזרה לעבודה), תש"ט-1949
- חוק שעות עבודה ומנוחה, תשי"א-1951
- חוק חופשה שנתית, תשי"א-1951
- חוק החניכות, תשי"ג-1953
- חוק עבודת הנוער, תשי"ג-1953
- חוק עבודת נשים, תשי"ד-1954
- חוק ארגון הפיקוח על העבודה, תשי"ד-1954
- חוק הגנת השכר, תשי"ח-1958
- חוק שירות התעסוקה, תשי"ט-1959
- חוק שירות עבודה בשעת חירום, תשכ"ז-1967
- חוק הביטוח הלאומי [נוסח משולב], תשנ"ה-1995
- חוק הסכמים קיבוציים, תשי"ז-1957
- חוק שכר מינימום, תשמ"ז-1987
- חוק שוויון ההזדמנויות בעבודה, תשמ"ח-1988
- חוק עובדים זרים (העסקה שלא כדין), תשנ"א-1991
- חוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם, תשנ"ו-1996
- פרק ד' לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, תשנ"ח-1998
- סעיף 8 לחוק למניעת הטרדה מינית, תשנ"ח-1998
- חוק הסכמים קיבוציים, תשי"ז-1957
- חוק הודעה מוקדמת לפיטורים ולהתפטרות, תשס"א-2001
- סעיף 29 לחוק מידע גנטי, תשס"א-2000



- חוק הודעה לעובד (תנאי עבודה), תשס"ב-2002
- חוק הגנה על עובדים בשעת חירום, תשס"ו-2006
- סעיף 5א לחוק הגנה על עובדים (חשיפת עבירות ופגיעה בטוהר המידות או במנהל התקין), תשנ"ז-1997
- חוק למניעת העסקה של עברייני מין במוסדות מסויימים, התשס"א-2001
- המציע מתחייב כי יעמוד בכל חובותיו מבחינת תשלומי שכר ותשלומים סוציאליים לכל עובדיו במהלך ההתקשרות.

_____	_____	_____
חתימה וחתימת	שם	תאריך

אישור עורך דין

אני הח"מ _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיעה לפניי במשרדי אשר ברחוב _____ ביישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
חתימה וחתימת	מספר רישיון	תאריך

חתימת עו"ד	שם עו"ד	תאריך

נספח א' 3 - הצהרה בדבר שימוש בתוכנות מקור

תאריך: ____/____/____

לכבוד

משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור

רח' מבקר המדינה 2

ירושלים

א.ג.ג.

הנדון: הצהרה בדבר שימוש בתוכנות מקור

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה

צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

1. הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא הגוף המבקש להתקשר עם משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור במסגרת מכרז זה (להלן: "המציע"). אני מכהן כ_____ והנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.
2. הריני להצהיר כי המציע מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקוריות לצורך מכרז מס' 36/2020 ולצורך ביצוע השירותים נשוא המכרז, ככל שהצעתו תוכרז כזוכה על ידי משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור.
3. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע
-------	---------------------------	--------------------

אישור עו"ד

אני הח"מ _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה לפניי במשרדי אשר ברחוב _____ ביישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת"ז _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____ תאריך
_____ מספר רישיון
_____ חתימה וחותמת

תאריך	שם מלא של עו"ד	חתימה וחותמת
-------	----------------	--------------

נספח א' 4 תצהיר בדבר אי תיאום הצעות במכרז

תצהיר

אני הח"מ _____ מס ת"ז _____ המוסמך להתחייב בשם המציע
מצהיר בזאת כי :

1. אני מוסמך לחתום על תצהיר זה בשם המציע ומנהליו.
2. אני נושא המשרה אשר אחראי בתאגיד להצעה המוגשת מטעם התאגיד במכרז זה.
3. הכמויות ו/או הפרטים אשר מופיעים בהצעה זו הוחלטו על ידי התאגיד באופן עצמאי, ללא התייעצות, הסדר או קשר עם מציע אחר או עם מציע פוטנציאלי אחר.
4. הכמויות ו/או הפרטים המופיעים בהצעה זו לא הוצגו בפני כל אדם או תאגיד אשר מציע הצעות במכרז זה או תאגיד אשר יש לו את הפוטנציאל להציע הצעות במכרז זה.
5. לא הייתי מעורב בניסיון להניא מתחרה אחר מלהגיש הצעות במכרז זה.
6. לא הייתי מעורב בניסיון לגרום למתחרה להגיש הצעה בלתי תחרותית מכל סוג שהוא.
7. הצעה זו של התאגיד מוגשת בתום לב ולא נעשית בעקבות הסדר או דין ודברים עם מתחרה או מתחרה פוטנציאלי אחר במכרז זה.

יש לסמן V במקום המתאים

למיטב ידיעתי, התאגיד מציע ההצעה לא נמצא כרגע תחת חקירה בחשד לתיאום מכרז
אם כן, אנא פרט :

אני מודע לכך כי העונש על תיאום מכרז יכול להגיע עד חמש שנות מאסר בפועל לפי סעיף 47א לחוק ההגבלים
העסקיים, תשמ"ח-1988.

תאריך	שם התאגיד	חותמת התאגיד	שם המצהיר	חתימת המצהיר

אישור עורך הדין

אני הח"מ _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיעה לפניי במשרדי
אשר ברחוב _____ ביישוב/עיר _____ מר/גב' _____
שזיהה/תה עצמה על ידי ת.ז. _____/המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה
להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר
דלעיל.

תאריך	מספר רישיון	חתימה וחותמת

נספח א' 5 תצהיר בדבר עמידה בהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות

פניות אל המנהל הכללי של משרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים כנדרש לפי תצהיר זה ייעשו דרך המטה לשילוב אנשים עם מוגבלות בעבודה, בדוא"ל: mateh.shiluv@economy.gov.il. לשאלות ניתן לפנות למרכז התמיכה למעסיקים, כתובת דוא"ל: info@mtlm.org.il, טלפון: 1700507676.

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:
הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך התקשרות מספר _____ לאספקת _____ עבור _____
_____ . אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.
(סמן X במשבצת המתאימה):

- הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 לא חלות על המציע.
 הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 חלות על המציע והוא מקיים אותן.

(במקרה שהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 חלות על המציע נדרש לסמן X במשבצת המתאימה):

- המציע מעסיק פחות מ-100 עובדים.
 המציע מעסיק 100 עובדים או יותר.

(במקרה שהמציע מעסיק 100 עובדים או יותר נדרש לסמן X במשבצת המתאימה):

- המציע מתחייב כי ככל שיזכה במכרז יפנה למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998, ובמקרה הצורך – לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן.
 המציע התחייב בעבר לפנות למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998, הוא פנה כאמור ואם קיבל הנחיות ליישום חובותיו פעל ליישומן (במקרה שהמציע התחייב בעבר לבצע פניה זו ונעשתה עמו התקשרות שלגביה נתן התחייבות זו).
המציע מתחייב להעביר העתק מהתצהיר שמסר לפי פסקה זו למנהל הכללי של משרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים, בתוך 30 ימים ממועד ההתקשרות.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע
-------	---------------------------	--------------------

אישור עורך הדין

אני הח"מ _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה לפניי במשרדי אשר ברחוב _____ ביישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____ תאריך
_____ מספר רישיון
_____ חתימה וחותמת

נספח א'6 אישור עורך דין בדבר המורשים להתחייב בשם המציע

אני החתום מטה, עו"ד _____, אשר כתובתו _____, מאשר בזאת כי החתומים על מסמכי מכרז מס' 36/2020 למתן שירותי תרגום, שפרסם משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור, פרטי החתומים: _____ (מר/גב', ת"ז, חותמת וחתימה), אשר זיהיתו/הם על פי ת"ז שמספרה _____, הוא/היא/הם מורשי החתימה מטעם המציע _____ (שם המציע), וחתימתו/ה/תם מחייבת את המציע.

חתימת עורך הדין

חותמת ומספר רישיון עורך דין

תאריך

תצהיר

אני החתומה מטה, גב' _____, נושאת ת.ז. _____ שמספרה _____, לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפויה לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהירה בכתב כדלקמן:

1. _____ (להלן: "המציע"), הינו עסק בשליטת אישה, כהגדרת מושגים אלה בחוק חובת המכרזים, תשנ"ב-1992.

2. אני מחזיקה בשליטה במציע לבדי / בשיתוף עם _____ ת.ז. _____, _____ ת.ז. _____ (מחקי את המיותר).

• מצורף לתצהירי זה אישור מטעם רואה חשבון, כמשמעות המונח אישור בסעיף 2ב. לחוק חובת המכרזים, תשנ"ב-1992.

3. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

חתימת המצהיר

תאריך

אישור עורך הדין

אני הח"מ _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיעה לפניי במשרדי אשר ברחוב _____ ביישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת"ז _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפויה/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפניי על התצהיר דלעיל.

חתימה וחותמת

מספר רישיון

תאריך

נספח א' 8 - אישור רואה חשבון – למציע שהינו תאגיד

תאריך: ____/____/____

לכבוד _____ (עורך המכרז)

א.ג.נ.,

הנדון: בעניין מכרז _____ ל _____ (להלן: "המכרז") אישור רואה החשבון בדבר היעדר הערת "עסק חי"

לבקשתכם וכרואי החשבון של _____ (להלן: "המציע") הרינו לאשר כדלקמן:

א. הדוחות הכספיים המבוקרים של המציע ליום _____, בוקרו על ידינו וחוות דעתנו נחתמה בתאריך _____.

לחילופין: (נא למחוק את המיותר)

הדוחות הכספיים המבוקרים של המציע ליום _____, בוקרו על ידי רואי חשבון אחרים וחוות הדעת של רואי החשבון האחרים נחתמה בתאריך _____.

ב. חוות הדעת שניתנו לעניין הדוחות הכספיים המבוקרים הנ"ל וכל הדוחות הכספיים הסקורים של המציע שנערכו לאחר מכן, שנסקרו על ידינו או על ידי רואי חשבון אחרים כאמור לעיל, אינם כוללים הפניית תשומת לב לגבי ספקות משמעותיים בדבר המשך קיומו של המציע "כעסק חי" (*).

ג. קיבלנו דיווח מהנהלת המציע לגבי תוצאות פעילויותיו מאז הדוחות הכספיים המבוקרים והדוחות הכספיים הסקורים וכן ערכנו דיון בנושא העסק החי עם הנהלת המציע (**).

ד. ממועד החתימה על הדוחות הכספיים הנ"ל ועד למועד חתימתנו על מכתב זה, לא בא לידיעתנו, לרבות בהתבסס על הבדיקות כמפורט בסעיף ג' לעיל, מידע על שינוי מהותי לרעה במצבו העסקי של המציע עד לכדי העלאת ספקות משמעותיים לגבי המשך קיומו של המציע "כעסק חי" (**).

(* לעניין אישור זה, "עסק חי" – כהגדרתו בהתאם לתקן ביקורת מספר 58 של לשכת רואי חשבון בישראל.

(**) אם מאז מועד חתימת דוח המבוקרים/דוח הסקירה האחרון חלפו פחות מ-3 חודשים כי אז אין דרישה לסעיפים ג', ד'.

בכבוד רב,

רואי חשבון

הערות:

- נוסח דיווח זה של רואה החשבון המבקר אושר עם לשכת רואי החשבון בישראל – נוב' 2018.
- יודפס על נייר לוגו של משרד רואי החשבון.

נספח ב' הצעת המחיר

(ההצעה המלאה תוכנס למעטפה נפרדת)

אנו הח"מ _____ ו- _____ נושאי ת.ז. מס' _____ ו-מס' _____ מורשי חתימה מטעם _____ הרשום אצל _____ שמספרו _____ (להלן: "המציעי").

1. לאחר מילוי ההצעה יש לחתום במקומות המיועדים ולהכניס את המסמך למעטפת המחיר, שהינה מעטפה נפרדת שתוכנס למעטפת ההצעה, בהתאם להוראות המכרז.
 2. מודגש, כי אין לציין את הצעת המחיר על גבי מסמכי המכרז, לרבות בעותק הדיגיטלי, אלא רק במסגרת הצעת המחיר אשר תוכנס למעטפה הנפרדת.
 3. יובהר, כי התמורה הנדרשת בהצעת המחיר תכלול את כל המרכיבים כגון עלויות הארגון והניהול של הספק, תשלומי הוצאות, עלויות כח אדם, נסיעות, ציוד וחומרים, זכויות סוציאליות והפרשות מעביד וכל התוספות, לרבות רווח הספק וכל מס או היטל נוסף לפי חוק לרבות מע"מ, בין אם מצוינות במסמכי המכרז ובין אם לא, ויכללו את כל התמורה המגיעה לזוכה במכרז.
 4. המשרד לא ישלם כל תוספת למחיר המוצג בהצעת המחיר.
 5. התשלום לספק יתבצע בהתאם לביצוע בפועל לשביעות רצון המזמין ובהתאם לתמורה הנקובה ליחידה, מוכפל במספר היחידות שניתנו בפועל.
 6. אם הספק מבחין כי הוא עומד לחרוג ממסגרת השעות שהקציב המשרד לביצוע מטלה מסוימת, עליו לקבל אישור המזמין מראש ובכתב לחריגה זו. היעדר אישור עלול להביא לאי תשלום בגין החריגה.
 7. המחיר המוצע יהיה תקף לכל כמות שתוזמן.
 8. המציעי יגיש את הצעת המחיר שלהלן בלבד, ללא תוספות או מחיקות.
 9. ועדת המכרזים רשאית לפסול הצעת מחיר שהוגשה במתכונת שונה, כולל הכנסת תוספות או מחיקות ו/או הצעה שלא מולא בה כל נדרש.
 10. הצעה שתחרוג כלפי מעלה ממחיר המקסימום או כלפי מטה ממחיר המינימום, תפסל.
 11. ניתן להציג הצעת מחיר שונה עבור כל מתרגם.
 12. על הצעת המחיר להיות ברורה באופן שהמשרד יוכל לשייך את הצעת המחיר למתרגם ולאשכול.
- הצעת מחיר אשר תוגש באופן שלא יהיה ברור למשרד פרטי האשכול עבורו מוגשת הצעה ו/או שם המתרגם עבורו מוצעת הצעת המחיר, תפסל.

13. הצעת המחיר

שם המתרגם: _____

שם ומספר האשכול: _____

עלות ליחידה כולל מע"מ N*A	עלות ליחידה ללא מע"מ A	רכיב מתומחר
_____ ₪	_____ ₪	תרגום עמוד בן עד 250 מילים

	סכום זה לא יעלה על 170 ₪ ולא ירד מ- 100 ₪	
--	--	--

שם המתרגם: _____

שם ומספר האשכול: _____

עלות ליחידה כולל מע"ם N*A	עלות ליחידה ללא מע"ם A	רכיב מתומחר
₪ _____	₪ _____ סכום זה לא יעלה על 170 ₪ ולא ירד מ- 100 ₪	תרגום עמוד בן עד 250 מילים

שם המתרגם: _____

שם ומספר האשכול: _____

עלות ליחידה כולל מע"ם N*A	עלות ליחידה ללא מע"ם A	רכיב מתומחר
₪ _____	₪ _____ סכום זה לא יעלה על 170 ₪ ולא ירד מ- 100 ₪	תרגום עמוד בן עד 250 מילים

שם המתרגם: _____

שם ומספר האשכול: _____

עלות ליחידה כולל מע"ם N*A	עלות ליחידה ללא מע"ם A	רכיב מתומחר
₪ _____	₪ _____ סכום זה לא יעלה על 170 ₪ ולא ירד מ- 100 ₪	תרגום עמוד בן עד 250 מילים



- ניתן לצרף עותקים נוספים של נספח זה אם המציע מעוניין להציג מתרגמים נוספים.

על החתום:

_____	_____	_____
תאריך	חורתמת המציע	חתימת מורשה חתימה
_____	_____	_____
שם מורשה החתימה	תאריך	חתימת מורשה חתימה
_____	_____	_____
שם מורשה החתימה	תאריך	חתימת מורשה חתימה

אימות חתימה

אני הח"מ _____ עו"ד שכתובתי _____ מאשר בזה שהמציע _____ החתום לעיל הנו תאגיד הרשום כדין בישראל אצל רשם _____ וכי ה"ה _____ ו- _____ אשר חתמו בפני מטעם המציע על הצעה זו, מוסמכים לעשות כן ולחייב את המציע בחתימותיהם.

_____	_____
עו"ד	תאריך

נספח ג' - הסכם

הסכם למתן שירותים

שנערך ונחתם ביום _____ בחודש _____ בשנת _____
בין

משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור
כתובת: רחוב מבקר המדינה 2, ירושלים
(להלן: "המשרד")

מצד אחד

לבין

שם: _____

כתובת: _____

מס' רישום (עוסק, תאגיד, תעודת זהות): _____

אצל רשם: _____

באמצעות _____, מ"ז _____, ו- _____, מ"ז _____,
המוסמכים לחתום בשמו
(להלן: "הספק")

באמצעות המתרגם _____ עבור אשכול _____

(להלן: "נותן השירות")

מצד שני

מבוא

הואיל והמשרד פרסם מכרז – מכרז מס' 36/2020 למתן שירותי תרגום (להלן: "המכרז").
העתק של המכרז¹ מצ"ב כנספח א' להסכם זה ומהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

והואיל והספק זכה במכרז שפורסם בעניין הסכם זה בהתאם להחלטת ועדת המכרזים של המשרד מיום _____ והתחייב לפעול וליתן את השירותים שפורטו המכרז ובהתאם להוראות המכרז, הצעתו על כל נספחיה והצהרותיו.

העתק של הצעת הספק למכרז על נספחיה מצ"ב כנספח ב' להסכם זה ומהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה (להלן: "ההצעה");

והואיל והצדדים מעוניינים כי הספק באמצעות נותן השירות יבצע עבור המשרד את השירותים המפורטים במכרז, בהצעה בהסכם זה באופן, במועדים ובתנאים הכלל כמפורט בהסכם זה לרבות במכרז ובהצעה (להלן: "השירותים");

והואיל והצדדים מסכימים כי התקשרות זו תהיה על בסיס קבלני ולא תיצור יחסי עובד מעביד בין המשרד לבין הספק או מי מטעמו, וזאת בהתחשב בתנאי ההתקשרות שאינם הולמים התקשרות במסגרת יחסי עובד מעביד;

¹ בכלל זה, המכרז כולל גם את תיקוניו, וכן תשובות לשאלות מציעים.

על כן מוסכם בין הצדדים כדלקמן

1. המבוא והסכם זה

- 1.1. המבוא להסכם זה הוא חלק בלתי נפרד ממנו. כותרות הסעיפים להסכם זה ניתנות לשם התמצאות, והן לא ישמשו לפרשנות הסכם זה.
- 1.2. הסכם זה הוא חלק בלתי נפרד מהמכרז (על תיקונו, וכן תשובות לשאלות מציעים) ויקרא כיחידה אחת עימו.
- 1.3. בהסכם זה יהיו למונחים המפורטים בו הפירוש והמשמעות המוקנים להם במכרז.
- 1.4. הוראות הסכם זה באות להוסיף על הוראות המכרז. אין בהוראות הסכם זה כדי לגרוע מהוראות המכרז ומכל סעד שהמשרד זכאי לו על פי המכרז, ולא ייחשב האמור בהסכם זה כהקלה או כוויתור על הוראה מהוראות המכרז.
- 1.5. הוראות המכרז שלא צוטטו או שלא יושמו בהסכם זה יחולו על הוראות הסכם זה בשינויים המחויבים ובלבד שהן ישימות.
- 1.6. במקרה של סתירה בין הוראות המכרז לבין הוראות הסכם זה או אי-בהירות של האמור באחד מהמסמכים יחול האמור בסעיף 18 למסמכי המכרז.

2. הצהרות הצדדים

- 2.1. המשרד מצהיר בזאת בהתאם להוראות חוק יסודות התקציב, התשמ"ה-1985, כי ההוצאה וההרשאה להתחייב הכרוכים בהסכם זה תוקצבו על ידי המשרד.
- 2.2. הספק מצהיר כי הוא כשיר על פי כל דין לבצע את השירותים; וכי מתן השירותים על ידו למשרד בהתאם להסכם זה אינו פוגע בזכויות צד ג' כלשהו, לרבות בכל הקשור לזכויות בקניין רוחני של צד ג' כלשהו.
- 2.3. עוד מצהיר הספק בזאת כי יש לו היכולת והאמצעים הדרושים לרבות האמצעים הכספיים ומשאבי האנוש, וכן הידע המקצועי, הניסיון והמומחיות הנדרשים לשם אספקת השירותים.
- 2.4. הספק מצהיר ומתחייב לבצע את השירות אך ורק באמצעות נותן השירות שאישר המשרד ולא להעביר או למסור את ביצוע השירותים, בין במישרין ובין בעקיפין, בין במלואם ובין בחלקם, לנותן שירות אחר או לצד שלישי כלשהו, אלא אם כן הותר הדבר בכתב מראש על ידי נציג המשרד המוסמך.
- 2.5. לפי הוראת החשב הכללי שמספרה 7.4.1.7, התנהלות מבזה של הספק בעת מתן השירותים כלפי אדם בשל גזעו, מוצאו, דתו, מקום מגוריו, גילו, מינו, נטייתו המינית או מוגבלות, תהווה עילה לשימוע, ובמקרים חמורים תהווה עילה לביטול ההסכם.

3. היתרים, רישיונות ואישורים

- 3.1. הספק מצהיר ומתחייב בזאת כי הוא מחזיק במסמכים ובאישורים התקפים בהתאם להוראות כל דין לרבות המסמכים והאישורים התקפים מאת הרשויות המוסמכות. הספק מתחייב להציג למשרד בכל עת שידרוש.
- 3.2. מובהר כי נכונותן של הצהרות הספק המפורטות בסעיף זה על כל חלקיו היא תנאי מהותי בהסכם זה. אי-נכונות הצהרות אלה או חלקן, בין בעת חתימת הסכם זה ובין בכל מועד שלאחר מכן, ייחשב הפרה יסודית של הסכם זה בידי הספק.
- 3.3. הספק מתחייב להודיע למשרד מייד על כל שינוי שיחול בתוקף הצהרותיו, לרבות על כל צו שניתן כנגדו והאוסר או מגביל את יכולתו ליתן את השירותים בהתאם להסכם זה על נספחיו.
- 3.4. הספק מתחייב לספק את השירותים בהתאם להוראות כל דין החל בקשר למתן השירותים המפורטים

4. תקופת ההסכם

- 4.1. תקופת ההתקשרות במסגרת ההסכם שייחתם עם הזוכה היא שנתיים מיום חתימת המשרד על ההסכם.
- 4.2. למשרד בלבד שמורה זכות הבחירה להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופות קצובות נוספות עד שנתיים כל אחת, כך שסך תקופת ההתקשרות עם הזוכה במכרז **לא תעלה על 5 שנים**, בכפוף לצורכי המשרד, אישור התקציב, מגבלות התקציב, הוראות כל דין לרבות חוק התקציב, חוק חובת המכרזים והתקנות שהותקנו מכוחו ושביעות הרצון של נציג המזמין מפעילותו של הזוכה.
- 4.3. המשרד יהיה רשאי להביא את ההסכם לידי גמר כולו או כל חלק ממנו בתוך תקופת ההסכם בהתראה 30 ימים מראש.
- 4.4. במקרה של הפרה יסודית של ההסכם מצד הספק או במקרה של ביצוע פשע על ידו – יהיה המשרד, באישור המנהל הכללי, רשאי לבטל הסכם זה ללא התראה מוקדמת.
- 4.5. מובהר כי הספק אינו זכאי להארכת תוקף ההסכם מעבר לקבוע בו אלא בהסכמת המשרד, והמשרד יהיה רשאי לפעול בעניין זה – כבכל עניין אחר – בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.
- 4.6. בכל מקרה של ביטול ההסכם על ידי המשרד, לא תהיה על המשרד חובה לפצות את הספק או לשלם לו תשלום מכל סוג ומין, למעט התמורה הקבועה בהסכם עבור השירותים שסיפק עד לביטול ההסכם.
- 4.7. בכל מקרה של הפסקת ההסכם מכל סיבה שהיא, הספק מחויב להעביר למשרד את כל החומר שברשותו והשייך למשרד ואת כל העבודה שעשה עבור המשרד עד להפסקת ההסכם, ללא דיחוי וללא שום פגיעה. מובהר כי הספק אינו רשאי לעכב אצלו חומר כלשהו מכל סיבה שהיא, לרבות לא בשל תשלום המגיע לו.
- 4.8. למען הסר ספק מובהר כי ההוראות בדבר שמירת סודיות וזכויות יוצרים יחולו גם לאחר הפסקת הסכם זה.

5. מקום ביצוע השירותים, זמן ביצועם ורמתם

- 5.1. מקום מתן השירותים בהתאם למפורט במסמכי המכרז.
- 5.2. זמני מתן השירותים: בהתאם למפורט במפרט המכרז. הרשות בידי המשרד להורות לספק לספק את השירותים בזמנים שונים.
- 5.3. הספק מתחייב לספק את השירותים ברמה הגבוהה ביותר.
- 5.4. הספק מתחייב לבצע את השירותים במקצועיות, במיומנות ובנאמנות כלפי המשרד תוך הקפדה על האינטרסים של המשרד וענייניו.
- 5.5. לשם ביצוע השירותים, הספק מתחייב, בין השאר, כדלקמן:
 - 5.5.1. לקיים פגישות ככל שיידרש עם בעלי התפקידים במשרד או מחוצה לו או עם מי מטעמם.
 - 5.5.2. להעביר למשרד דוחות על פי דרישה.

6. השירותים שיינתנו על-ידי הספק

- 6.1. בהסתמך על הצהרותיו של הספק, מזמין בזה המשרד מאת הספק שירותי תרגום כמפורט בהסכם זה על נספחיו.
- 6.2. הספק מתחייב לספק את השירותים המפורטים בהסכם, במכרז ובהצעה, בהתאם לדרישות המשרד, להוראות הסכם זה על נספחיו ולהוראות כל דין.

- 6.3. שום דבר בהסכם זה לא יתפרש כבא להמעט מן הסמכויות הנתונות למשרד ולבעלי התפקידים שבו.
- 6.4. למען הסר כל ספק, מובהר ומודגש בזאת כי המשרד אינו מתחייב בשום אופן לפנות לספק באיזה זמן מן הזמנים במסגרת הזמנת עבודה למתן השירותים נשוא הסכם זה. פנייה במסגרת הזמנת עבודה לקבלת שירותים מהספק תיעשה בהתאם לצורכי המשרד ועל פי שיקול דעתו המקצועי של המשרד.
- 6.5. ידוע לספק כי אין לו בלעדיות במתן השירותים למשרד, וכי המשרד רשאי לקבל את השירותים – כולם או חלקם - מספק אחר, בהתאם לצרכיו ולשיקול דעתו הבלעדי של המשרד.
- 6.6. מוסכם ומוצהר בזאת כי המשרד יהיה רשאי לשנות, ללא צורך בהתייעצות או בהסכמת הספק, את השירותים הנדרשים, ובלבד שהשינוי לא ישנה באופן שאינו בלתי משמעותי וזניח את העלות הכלכלית של מתן השירותים.
- 6.7. הספק מתחייב לבצע את השירותים נשוא הסכם זה באמצעות נותן השירות שהציע בהצעה בלבד ואשר אושר בידי המשרד (להלן – "המתרגם").

7. פיקוח המשרד

- 7.1. הספק מתחייב לאפשר לנציג המשרד או מי שבא מטעמו לבקר את פעולותיו, לפקח על ביצוע המכרז, ההצעה וההסכם, לרבות פיקוח על השירותים.
- 7.2. הספק מתחייב להישמע להוראות המשרד בכל העניינים הקשורים במתן השירותים.
- 7.3. מוסכם ומוצהר בזה כי כל זכות הניתנת על פי הסכם זה למשרד לפקח, להדריך או להורות לספק, הם אמצעי להבטיח ביצוע הוראות ההסכם במלואו.

8. העדר זכות ייצוג

- 8.1. מוסכם ומוצהר בזאת בין הצדדים כי הספק איננו סוכן, שלוח או נציג של המשרד ואינו רשאי או מוסמך לייצג או לחייב את המשרד בעניין כלשהו, וזאת בהתחשב במהות השירותים המפורטים בהסכם זה.
- 8.2. הספק מתחייב שלא להציג עצמו כרשאי לעשות כן, והוא יישא באחריות הבלעדית לכל נזק למשרד או לצד שלישי הנובע ממצג בניגוד לאמור בסעיף זה.
- 8.3. ייצוג המשרד לכל מטרה שהיא טעון הסמכה מפורשת לכך על ידי המשרד, מראש ובכתב.

9. העסקת עובדים וקבלני משנה

- 9.1. העסיק הספק עובד/ים, הוא יהיה אחראי לקיום מלא ושלם של כל חוקי העבודה החלים על העובד/ים, ובכלל זה חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987.
- 9.2. מובהר ומודגש בזאת כי למשרד אין זכות להורות לספק להעסיק עובדים מסוימים.
- 9.3. כמו כן מובהר ומוסכם כי המשרד לא יהיה רשאי להורות לספק להפסיק את עבודתו של מי מהעובדים. עם זאת, התנהגות של אחד או יותר מן העובדים שלא בהתאם להוראות חוק או להוראות המקצועיות המקובלות לגביו או באופן שיש בו לדעת המשרד משום פגיעה במשרד – תחשב כהפרת הסכם זה על ידי הספק.
- 9.4. הספק מתחייב כי אם יעסיק נערים הדבר יהיה בהתאם להוראות חוק עבודת הנוער, התשי"ג-1952.

10. שימוש בכלים ובחומרים

- 10.1. כל הכלים והחומרים הדרושים לשם אספקת השירותים, יירכשו על ידי הספק ועל חשבוננו, אלא אם כן הוסכם אחרת מראש ובכתב.
- 10.2. כל הכלים והחומרים שבהם יעשה הספק שימוש לצורך אספקת השירותים, יהיו מסוג המתאים ללא סייג לאספקת השירותים בהתאם להסכם זה.

10.3. מובהר כי שימוש בכלים, חומרים או תוכנות שיש בו פגיעה בזכויות צד ג' תיחשב – לכל דבר ועניין – כהפרת הסכם זה.

11. איסור פעולה מתוך ניגוד עניינים

11.1. הספק רשאי להמשיך ולספק שירותים לאחרים זולת המשרד, ובלבד שלא יהיה בכך משום פגיעה בחובותיו שלפי הסכם זה.

11.2. על אף האמור, הספק אינו רשאי לספק שירותים לאחר, באופן שיש בו – לדעת המשרד – משום פגיעה באספקת השירותים למדינה לפי הסכם זה.

11.3. הספק מצהיר כי החל ממועד חתימת הסכם זה לא קיים כל ניגוד עניינים בינו או בין התחייבויותיו לפי הסכם זה ובין קשריו העסקיים, המקצועיים או האישיים, בין בשכר או תמורת טובות הנאה כלשהם ובין אם לאו, לרבות כל עסקה או התחייבות שיש בה ניגוד עניינים, ואין קשר כלשהו בינו לבין כל גורם אחר הנוגעים לתחומים שבהם עוסקים השירותים, זולת במסגרת מתן השירותים ולצורך ביצוע הסכם זה (להלן: "ניגוד עניינים"). "ניגוד עניינים" משמעו אף חשש לניגוד עניינים כאמור.

11.4. לא יימצא הספק בניגוד עניינים, ואם בכל זאת נוצר מצב של ניגוד עניינים, ידווח הספק על כך מייד לנציג המשרד המוסמך בכתב וימלא אחר כל הנחיות המשרד בנדון.

12. התמורה

12.1. התמורה שישלם המשרד עבור אספקת השירותים לפי הסכם זה על נספחיו תהיה בהתאם להצעת המחיר של הספק בנספח ב' למכרז ובהתאם לאספקה בפועל.

12.2. היקף ההתקשרות המאושר ייקבע בהזמנת הרכש שתחתם על ידי מורשי החתימה.

13. דרך תשלום התמורה

13.1. בסיום כל מטלה יעביר הספק למשרד חשבון (להלן: "דרישת תשלום"), מלווה בדין וחשבון (להלן: "דוח") על השירותים שסיפק, בהתאם להנחיות הממונה על התקשרות זו.

13.2. הרשות בידי המשרד לאשר את דרישת התשלום ואת הדוח במלואם או בחלקם. לא אישר המשרד את דרישת התשלום במלואה, יחול המנגנון ליישוב מחלוקות, כמפורט להלן בהסכם זה.

13.3. לא אישר המשרד את הדוח ואת דרישת התשלום במלואם, עליו להודיע לספק בתוך 30 יום מיום קבלת הדוח איזה חלק מן הדוח ומדרישת התשלום מקובל עליו, ולנמק מדוע לא קיבל את החלקים האחרים.

13.4. על הספק להגיש למשרד חשבונית, באמצעות הפורטל של המשרד, לאחר אישור דרישת התשלום על ידי נציג המשרד.

13.5. תשלום התמורה עבור החשבונית אשר אושרה ע"י נציג המשרד, ייעשה לא יאוחר מ- 45 ימים מהמועד שבו הומצאה החשבונית למזמין, ובהתאם להוראות החשב הכללי.

13.6. פיגורים במועדי תשלום יישאו ריבית כמפורט בחוק.

13.7. מהתמורה ינוכו כל התשלומים שחלה החובה לנכותם על פי כל דין. הספק מתחייב לשאת על חשבונו בכל התשלומים החלים עליו מכוח הוראות כל דין או הסכם במסגרת מתן השירותים לרבות תשלומים לביטוח לאומי ותשלומים נוספים בגין זכויות סוציאליות.

13.8. לספק לא תהיינה כל דרישות וטענות למשרד בגלל עיכובים בתשלום התמורה כולה או חלק הימנה, אשר נבעו מחוסר פרטים בדרישת התשלום או מאי-אישור דרישת התשלום או הדוח.

13.9. הספק מתחייב להחזיר למשרד מייד כל סכום עודף שקיבל מהמשרד.

13.10. למען הסר ספק מוסכם בין הצדדים כי המשרד לא יהא אחראי לכיסוי גירעון כלשהו שייגרם לספק עקב מתן השירותים.

13.11. הזוכה יידרש, בכפוף לשיקול דעתו של המזמין, להגיש דיווחים וחשבונות הנדרשים לצורך תשלום עבור עבודתו, באמצעות מערכות המשרד.

14. הצמדה

14.1. הגדרות בנושא הצמדה

14.1.1. הצמדה – הסדר הנערך במסגרת התקשרות, אשר נועד להתאים את ערך הנכס, השירות או המחיר, לשינויים ברמת המחירים, בהסתמך על פרסומי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה, בנק ישראל או פרסומים רשמיים ובלתי תלויים אחרים, מישראל ומחוץ לישראל. ההצמדה מחושבת על ידי השוואת ערך המדד בתאריך הקובע ביחס לתאריך הבסיס.

14.1.2. תאריך קובע – המועד על פיו נקבע המדד הקובע, לצורך תשלום ההצמדה עבור תקופה מוגדרת.

14.1.3. תאריך בסיס – המועד שממנו ואילך מחושבת ההצמדה, לאורך כל תקופת ההתקשרות.

14.1.4. מדד קובע – ערך המדד בתאריך הקובע, בהתאם לסוג ההצמדה (הצמדה למדד בגין או הצמדה למדד ידוע).

14.1.5. מדד בסיס – ערך המדד בתאריך הבסיס, בהתאם לסוג ההצמדה (הצמדה למדד בגין או הצמדה למדד ידוע).

14.1.6. מדד בגין – המדד הרשמי שפורסם, בגין החודש שבו חל התאריך הקובע.

14.1.7. מדד ידוע – המדד האחרון שפורסם באופן רשמי, נכון לתאריך הקובע, גם אם טרם פורסם המדד בגין אותו החודש.

14.2. תנאי ההצמדה

14.2.1. תאריך הבסיס – המועד האחרון להגשת הצעת המחיר הסופית.

14.2.2. התאריך הקובע – תאריך החשבונית.

14.2.3. מדד / שער חליפין – מדד המחירים לצרכן.

14.2.4. סוג המדד – מדד ידוע.

14.2.5. תדירות ההצמדה – שנתית.

14.2.6. חלקיות ההצמדה – 100%.

14.3. ביצוע ההצמדה

14.3.1. ביצוע ההצמדה יחל לאחר תום השנה הראשונה להתקשרות.

14.4. אופן חישוב ההצמדה

14.4.1. חישוב ההצמדה יבוצע אחת לתקופה, בהתאם לתדירות ביצוע ההצמדות שנקבעה בהסכם ההתקשרות.

14.4.2. ההצמדה בפועל תתבצע בהתאם למועד פרסום המדד הרלוונטי. ככל שהתאריך הקובע אינו יום עדכון המדד, ביצוע ההצמדה יחל ביום עדכון המדד האחרון, הקודם לתאריך הקובע.

14.4.3. סכום ההצמדה שיחושב יתווסף או יופחת לתעריפים שנקבעו בהתקשרות.

15. התמורה – סופית ומוחלטת

מובהר ומוסכם בזאת כי התמורה דלעיל היא התמורה היחידה שתשולם לספק עבור אספקת השירותים כמפורט בהסכם. שום תשלום אחר או נוסף פרט לתמורה לא ישולמו על ידי המשרד לא במהלך תקופת הסכם זה ולא אחריה עבור מתן השירותים או בקשר ישיר או עקיף למתן השירותים, לא לספק ולא לאדם אחר.

16. קיזוז

הספק מסכים ומצהיר בזאת כי המשרד יהא רשאי לקיזז מהתמורה שעל המשרד לשלם לספק על-פי הסכם זה על נספחיו ומכוח כל הסכם אחר - כל סכום המגיע למשרד מהספק על-פי הסכם זה או על-פי כל הסכם אחר.

17. משמעות קביעה כי הספק או מי מטעמו הם עובד המשרד

17.1. מוסכם על הצדדים כי אם ייקבע מסיבה כל שהיא כי למרות כוונת הצדדים כפי שבאה לידי ביטוי בהסכם זה, רואים את הספק כעובד המשרד, הרי ששכרו של הספק יחושב למפרע למשך כל תקופת הסכם זה בהתאם לדרגה ולדירוג הקבועים בהסכם, ובמקרה שלא נקבעו בהסכם דרגה ודירוג, על פי השכר שהיה משולם לעובד מדינה שמאפייני העסקתו הם הדומים ביותר לאלה של מתן השירותים; ועל הספק יהיה להשיב למדינה את ההפרש בין התמורה ששולמה לו לפי הסכם זה לבין השכר המגיע לו כעובד המשרד.

17.2. אם ייקבע כי עובד של הספק או מי מטעמו סיפק את השירותים כעובד המשרד, יהיה על הספק לשפות את המשרד, מייד עם דרישה, על כל ההוצאות שיהיו למשרד בשל קביעה כאמור.

17.3. נוסף על כך ובלי לגרוע מהאמור לעיל, אם יחויב המשרד בתשלומים כלשהם כאמור בסעיף זה, יהיה המשרד רשאי לקיזז סכומים אלו מכל סכום שיגיע לספק מהמשרד.

18. נזיקין

18.1. הספק יישא באחריות בגין כל נזק שיגרם הספק או מי מעובדיו או שלוחיו או המועסקים על ידו מכל סיבה שהיא לכל נזק כתוצאה ישירה או עקיפה מביצועו של הסכם זה.

18.2. מוסכם בין הצדדים כי המשרד לא יישא בכל תשלום, הוצאה או נזק שייגרמו על ידי הספק או מי מעובדיו או שלוחיו או המועסקים על ידו לכל נזק כתוצאה מביצועו של הסכם זה; וכי אחריות זו תחול על הספק בלבד.

18.3. הספק מתחייב לשפות את המשרד על כל נזק, תשלום או הוצאה שייגרמו לו על ידי הספק או מי מעובדיו או שלוחיו או המועסקים על ידו מכל סיבה שהיא הנובעים ממעשיו או מחדליו של הספק כתוצאה ישירה או עקיפה מביצועו של הסכם זה, מיד עם קבלת הודעה על כך מאת המשרד.

19. חובת ביטוח

19.1. הספק מתחייב לערוך ולקיים ביטוחים הולמים ביחס לשירותים אותם הוא מספק עבור מדינת ישראל ו/או משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור (להלן ביחד: "המזמין"), ככל שנהוגים בתחום פעילותו (לדוגמה: ביטוח חבות מעבידים, ביטוח אחריות כלפי צד שלישי, ביטוח אחריות מקצועית), בגבולות אחריות סבירים בהתאם לאופיים והיקפם של השירותים המבוצעים על ידו.

19.2. אם יעסיק הספק קבלני משנה, עליו לוודא שביטוחיו כוללים כיסוי לאחריותו בגינם, וכן לדרוש מהם לערוך ביטוחים לכיסוי אחריותם הישירה, כנדרש בסעיף זה, או לוודא כי ביטוחיו יכללו כיסוי לפעילותם ולאחריותם הישירה.

19.3. הספק יוודא כי בכל ביטוחיו, המתייחסים לשירותים נשוא ההתקשרות המזמין יתווסף כמבוטח נוסף, בכפוף להרחבת שיפוי כלפי המזמין כמקובל באותו סוג ביטוח.

19.4. הספק יוודא כי בכל ביטוחיו, המתייחסים לשירותים נשוא ההתקשרות, ייכלל סעיף ויתור על זכות התחלוף / השיבוב כלפי המזמין ועובדיו (ויתור כאמור לא יחול בגין נזק בזדון).

19.5. המזמין שומר לעצמו את הזכות לקבל מהספק אישור על קיום ביטוח או העתקי פוליסות, מעת לעת ולפי דרישה.

19.6. אי עמידה בתנאי סעיף זה מהווה הפרה של הסכם זה.

20. זכויות יוצרים

20.1. השירותים שיסופקו על ידי נותני השירותים ותוצאותיהם יהיו קניינו של המשרד.

20.2. ככל שלא יפגע האמור לעיל, התוצרים אשר פותחו במסגרת מתן השירותים על פי המכרז וההסכם שייכים באופן בלעדי למשרד.

20.3. מידע שפותח ע"י הספק באופן עצמאי וכן רכיבים גנריים, מתודולוגיות, שיטות עבודה, ידע מקצועי, רעיונות, מערכות, מוצרים, נהלי עבודות, תפישות ו/או know how שאינם יחודיים למשרד ושלא פותחו במסגרת מתן השירותים שייכים לספק ו/או לגוף המחזיק בזכויות בגינם על פי חוק.

20.4. למשרד שמורה הזכות לעשות כל שימוש במידע שפותח ע"י הספק באופן עצמאי וכן ברכיבים גנריים, מתודולוגיות, שיטות עבודה, ידע מקצועי, רעיונות, מערכות, מוצרים, נהלי עבודות, תפישות ו/או know how בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי לשם מתן השירותים בהתאם למכרז.

20.5. הספק לא יהיה רשאי להשתמש בכל חומר שהוכן על ידו לצרכי מתן השירותים, ושולם בגינו ע"י המשרד במסגרת מתן השירותים, לצרכיו הפנימיים או לצרכי עבודות אחרות, אלא אם כן קיבל אישור בכתב מראש מהמשרד.

20.6. המשרד יהיה רשאי לפרסם כל חומר שיימסר לו על ידי הספק כחלק מהסכם זה, ובלבד שתישמר לספק, או למי שיצר את החומר "הזכות המוסרית".

21. שמירת סודיות

21.1. הספק מתחייב לשמור בסוד ולא להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל גורם, במישרין, בעקיפין ו/או בכל דרך שהיא, כל מידע, ידיעה, סוד מסחרי, נתונים, חפץ, מסמך מכל סוג שהוא או כל דבר אחר שלפי טיבם אינם נכסי הכלל (להלן: "מידע סודי") שיגיעו לידי הספק, עובדיו או מי מטעמו עקב או בקשר להסכם זה, בתוקף או בקשר עם ביצועו ו/או בקשר עם המשרד, וזאת במהלך ביצוע ההסכם, לפניו ו/או לאחר מכן - ללא אישור המשרד מראש ובכתב.

21.2. הספק מתחייב לשמור בתנאים בטוחים כל מידע סודי או מסמך רשמי שנמסר לו או שיגיעו אליו עקב ביצוע הסכם זה, בתוקף או בקשר עם ביצועו או בקשר עם המשרד.

21.3. המשרד רשאי להורות לספק בדבר הסדרים מיוחדים לעניין שמירת סודיות, לרבות קביעת הסדרי בטחון מיוחדים, הסדרי מידור או נוהלי עבודה מיוחדים והספק מתחייב למלא אחר דרישות המשרד בנדון.

21.4. הספק מתחייב שלא להשתמש במידע סודי למטרה כלשהי מלבד לביצוע הסכם זה, אלא באישור מראש ובכתב מאת נציג המשרד המוסמך.

21.5. הספק מתחייב למסור למשרד מיד עם סיום מתן השירותים על פי הסכם זה את כל המידע הסודי שנאסף על ידו במסגרת מתן השירותים וכן כל מידע, מסמך או נכס שנמסר לו על ידי המשרד, ולא להשאיר בידיו כל מידע כלשהו שנאסף על ידו במסגרת מתן השירותים על פי הסכם זה.

21.6. לאחר העברת המידע ואישור המשרד, על הזוכה למחוק את כל המידע שאסף על הגופים המבוקרים במהלך ביצוע ההסכם, באופן שלא יהיה ניתן לשחזור.

21.7. הספק מצהיר כי ידוע לו שמסירת מידע בניגוד לאמור לעיל, מהווה עבירה על חוק העונשין, התשל"ז-1977.

21.8. עם סיום הסכם זה מכל סיבה שהיא הספק יעמיד לרשות המשרד בצורה מלאה, מסודרת

ועניינית את כל הידע והמידע הנמצאים ברשותו בקשר לשירותים ולביצוע הסכם זה (להלן - "המידע"). כל המידע יועבר למשרד ו/או לצד שלישי שימנה המשרד, בכל אופן שבו הוא קיים (בכתב, בקבצי מחשב, בע"פ ו/או כל אופן אחר), בלוח זמנים שייקבע ע"י המשרד, וללא כל תמורה נוספת. למען הסר ספק, מובהר בזאת כי כל המידע הינו קניינו הבלעדי של המשרד.

21.9. הספק מתחייב לחתום ולהחתים כל מי שעובד אצלו ושעשוי להיחשף למידע כאמור על נספח "התחייבות לשמירת סודיות ולמניעת ניגוד עניינים" המצורף כנספח להסכם זה ומהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

21.10. הספק יהיה רשאי להביא לידי לקוחות פוטנציאליים את עצם ההתקשרות עם המזמין בהסכם זה, בכפוף לאמור בסעיף 21 להסכם על כל תתי סעיפיו.

22. נציגת המשרד

22.1. נציגת המשרד לביצוע הסכם זה היא הגב' שלומית סבן, מנהלת אגף העריכה והפרסומים ומי מטעמה.

22.2. הזכות בידי המשרד להחליף את נציגו מפעם לפעם, ובלבד שייתן על כך הודעה בכתב.

23. התניית שיפוט

הצדדים מסכימים כי מקום השיפוט הבלעדי בכל הקשור להסכם זה יהיה בבתי המשפט המוסמכים בירושלים.

24. כתובות והודעות

24.1. כתובת הספק והמשרד הינן כמפורט בראש ההסכם.

24.2. כל הודעה שתימסר לכתובת דלעיל, תיחשב כאילו נמסרה לספק, ובלבד שנשלחה בדואר רשום.

24.3. הספק רשאי להודיע למשרד, מעת לעת, על שינוי בכתובתו. הודעה לפי סעיף זה תינתן לנציג המשרד ולחשבות משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור.

25. ביקורת

25.1. חשב המשרד, המבקר הפנימי של המשרד או מי שמונה לכך על ידו, יהיו רשאים לקיים בכל עת, בין בתקופת ההסכם ובין לאחריה, ביקורת ובדיקה אצל הספק בכל הקשור במתן השירות, או בתמורה הכספית נשוא הסכם זה.

25.2. ביקורת ובדיקה כמתואר לעיל יכללו עיון בספרי החשבונות ובמסמכים של הספק, לרבות אלה השמורים במדיה מגנטית והעתקתם. בכלל זה תהיה הביקורת רשאית לדרוש הוכחות לתשלום שכר כנדרש.

25.3. הספק מתחייב לאפשר ביצוע האמור ולמסור למבצעי הביקורת מיד עם דרישתם כל מידע או מסמך כמתואר לעיל, וכן דוחות כספים מבוקרים על ידי רואה חשבון, ככל שישנם בידו. הספק מותר בזאת על כל טענה בדבר סודיות או חיסיון או הגנת פרטיות בנוגע למידע או לרשומות שיידרשו על ידי המשרד.

25.4. הספק מתחייב לקיים את האמור לעיל גם בכל הקשור למידע הקשור לביצוע ההסכם ומצוי בידי צד שלישי.

26. שינוי בהסכם או בתנאים

26.1. מוסכם על הצדדים כי כל שינוי בהסכם או בתנאים הכלליים יהיה תקף רק אם נעשה בכתב ונחתם על ידי הנציגים המוסמכים של הצדדים. מוסכם כי הימנעות מתביעת זכות לא תחשב כויתור על אותה זכות.

26.2. הספק מתחייב לבצע את השירותים בעצמו ולא להעביר את הביצוע לצד שלישי כלשהו, אלא באישור מראש ובכתב של המשרד. זכויותיו וחובותיו של הספק על פי הסכם זה אינם ניתנים להמחאה לצד שלישי כלשהו, אלא באישור מראש ובכתב של המשרד.

26.3. המשרד מודיע בזאת כי מדיניותו היא להתנגד להמחאת זכויות וחובות, ועל כן קרוב לוודאי שלא יאשר בקשת הספק להסב זכויות או חובות.

26.4. ניתנה הסכמת המשרד כאמור, לא יהיה בהסכמה כשהיא לעצמה, כדי לשחרר את הספק מהתחייבויותיו על פי הסכם זה והספק יישאר אחראי כלפי המשרד, לקיום ההסכם ככתבו וכלשונו ולכל דבר הקשור לביצוע הוראות הסכם זה. הן הספק והן המוסב, יהיו חייבים ביחד ולחוד, לקיים ההתחייבויות הנובעות מן ההסכם. הפרת סעיף זה, תחשב להפרה יסודית של ההסכם.

26.5. מובהר בזאת כי משמעות העברת 25% מכוח ההצבעה בגוף המוסמך לקבל החלטות שוטפות אצל הספק, או העברת 25% בבעלות על הספק לעניין הסכם זה – כהסבת זכויות לפי הסכם זה.

27. אי מילוי חיוב על-ידי הספק

27.1. היה ולא מילא הספק חיוב מחיוביו, רשאי המשרד מבלי לגרוע מכל סמכות אחרת הקיימת לו בין אם לפי חוק ובין אם לפי הסכם זה לבצע, את אחת הפעולות הבאות או כולן ביחד :

27.1.1. לבצע במקום הספק את החיוב בין בעצמו ובין באמצעות מי מטעמו, ולקזז את ההוצאות שנגרמו לו בשל כך מהתשלומים המגיעים לספק לפי הסכם זה.

27.1.2. לבטל את ההסכם בהודעה בכתב.

27.2. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הספק מתחייב להחזיר למשרד את כל ההוצאות הישירות והעקיפות שהיו לו בגין אי מילוי הוראות הסכם זה על נספחיו על-ידי הספק, ולשפות את המשרד בגין נזקים שנגרמו או שייגרמו עקב ביטול ההסכם.

27.3. אין באמור לעיל כדי לגרוע מזכותו של המשרד לדרוש ביצוע בעין של הסכם זה על נספחיו ואין בכך כדי לגרוע מכל זכות או סמכות אחרת המוקנית למשרד על-פי כל דין או הסכם.

28. מיצוי זכויות

מוצהר ומוסכם בין הצדדים כי תנאי הסכם זה (ובכלל זה המכרז על כל רכיביו) מהווים ביטוי שלם ומלא של זכויות הצדדים, והם מבטלים כל הסכם, מצג, הבטחה או נוהג שקדם לחתימתו.

ולראייה באו הצדדים על החתום

המנהל הכללי חשב המשרד הספק

יש לחתום בחתימת יד ובחותמת

אימות חתימה :

אני _____ הח"מ עו"ד מאשר בזאת כי הספק _____ רשום בישראל כדין ; כי
ה"ה _____ אשר חתמו על הסכם זה בשמו חתמו עליו לפני ומוסמכים לעשות כן בשמו ; וכי
חתימתם על הסכם זה מחייבת את הספק.

_____ תאריך : _____
חתימה וחותמת

נספח ג' (1) להסכם נספח ביטחון להסכם התקשרות עם הספק

התחייבות הספק (להלן "נותן השירות")

1. נותן השירות מצהיר בזה כי ידוע לו שכל המידע אשר בידיו ו/או אשר יגיע לידי תוך כדי ביצוע התחייבויותיו לפי הסכם זה ו/או בקשר עמו, הינו חסוי ואסור לפרסום, והוא מתחייב לשמור על כל מידע כאמור בסוד ולא להעבירו או לחשפו בפני שום אדם או גוף.
2. נותן השירות מתחייב לקיים במלואן את הוראות הביטחון המפורטות בנספח הביטחון ולמלא את כל הוראות משרד מבקר המדינה (להלן "המשרד") בנושא בטחון מידע, לגבי כל מידע שיימסר לידו או יובא לידיעתו במסגרת הסכם זה, כדלקמן:
 - א. לנקוט בכל האמצעים הנדרשים, כדי להבטיח, שהמידע לא יגיע לידיעת איש מלבדו ולא לעשות כל מעשה, שיש בו כדי לסכן את ביטחונו של המידע או כדי לאפשר הוצאתו מידי נותן השירות או הגעת המידע עצמו או חלק ממנו או תוכנו לידי מי שאינו מוסמך לכך.
 - ב. להשתמש במידע אך ורק לצורכי מתן שירותי הייעוץ כפי שהוגדרו ולא לעשות בו כל שימוש אחר.
 - ג. להחזיר כל מסמך או מידע מיד עם תום העבודה, לאדם או לגורם ממנו התקבל ולא להשאיר ברשותו כל העתק או תצלום שלו.
 - ד. המידע יימסר מהמשרד לנותן השירות ובחזרה בדואר אלקטרוני או בעותק מודפס. קובץ יישלח בדואר האלקטרוני רק כשהוא מוגן באמצעות סיסמא. עותק מודפס יועבר במעטפה אטומה ועליה יירשמו, בצורה מלאה, ברורה ומדויקת, שמו, תפקידו וכתובתו של עובד המשרד שאליו מיועד המסמך.
 - ה. לצורך השימוש בדואר אלקטרוני יפתח נותן השירות חשבון דואר ייעודי שישמש רק לצורכי עבודתו מול משרד מבקר המדינה. אין לעשות שימוש בחשבון זה מול לקוחות אחרים או שימוש פרטי.
 - ו. נותן השירות מתחייב לערוך את המידע שיתקבל מהמשרד במחשבו הפרטי בלבד. המחשב יימצא בביתו של נותן השירות או במשרדו. הגישה אל המחשב בזמן העבודה תהיה מוגבלת לו עצמו בלבד.
 - ז. במחשבים\השרתים שבהם יועבד המידע ינקטו אמצעי ביטחון כפי שנדרשו ואושרו על ידי אגף הביטחון.
 - ח. בזמן העבודה על המידע, יהיה המידע בהשגחתו האישית של נותן השירות. השגחה הינה פיקוח פיזי רצוף וישיר.
 - ט. נותן השירות מתחייב לא לשמור שום עותקים של המידע או חלק ממנו על גבי מצעי זיכרון חיצוניים אחרים. נותן השירות רשאי לשמור תוצרי הייעוץ על הכונן הקשיח עד לפרסומו כדי להיעזר בו למענה למשרד.
 - י. אין להעביר את תוצרי הייעוץ או כל מסמך הנובע מהם לצד שלישי ללא אישור בכתב מהמשרד ולאחר אישור אגף הביטחון במשרד- כולל שירותי אחסון ו/או עיבוד.
3. נותן השרות מתחייב לעבור תהליך התאמה ביטחונית ולחתום על הצהרת סודיות מתאימה (המצורפת בנספח ג' לנספח זה) בהתאם לנוהלי הביטחון של המשרד.
4. נותן השירות מתחייב להציג למשרד, על פי דרישתו, את האמצעים, המצויים בידו ואשר בהם הוא נוקט לאבטחת המידע.
5. נותן השרות מסכים שממונה הביטחון הארצי או מי שהוסמך על ידו (להלן "המנב"ט") יבדוק את הסדרי

אבטחת המידע אצל נותן השירות ויוכל לערוך, בכל עת, על פי שיקול דעתו, ובתיאום מראש עם נותן השירות, ביקורות אצל נותן השירות, כולל בדיקת מסמכים של המשרד הנמצאים ברשותו ובדיקה במחשב נותן השירות, לוודא קיום כללי נספח הביטחון. נותן השירות מתחייב להושיט כל סיוע שיידרש לצורך ביקורות אלו.

6. נותן השירות מתחייב להציג או למסור למנב"ט, עפ"י דרישתו, ובאופן מידי, כל מידע או מדיה מגנטית/אופטית המכילים מידע הקשור למשרד.

7. נותן השירות מסכים, כי במקרה של הפרת הנחיות הביטחון בנספח ביטחון זה, יהיו רשאים נציגי המשרד או מי מטעמו לבצע כל בדיקה בביתו או משרדיו של נותן השירות ובמחשביו או בכל מקום אחר המשמש לעבודת נותן השירות, על מנת לאתר את כל המידע של המשרד הנמצא ברשות נותן השירות ולהסירו/להוציאו מרשות נותן השירות, אפילו אם יהיה בפעולות אלה כדי להביא לאבדן מידע של נותן השירות או פגיעה בפעילותו.

8. נותן השירות מצהיר בזאת כי הובאו לידיעתו הוראות פרק ז', סעיפים 91 ו-118 לחוק העונשין התשל"ז-1977, וסעיפים 23 ו-28 לחוק מבקר המדינה, התשי"ח-1958 [נוסח משולב], וכי ידוע לו כי יהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם יפר את חובתו לשמור על המידע שנמסר לו.

9. נותן השירות מצהיר בזאת כי ידוע לו שקיום התחייבויותיו שלעיל מהווה תנאי יסודי בהתקשרותו עם המשרד וכי הפרה של הוראות אלו תגרור הפסקת עבודה מיידית ועלולה להביא לצעדים משפטיים נגד נותן השירות.

שם	מס' ת"ז	חתימה	תאריך
----	---------	-------	-------

נספח ג(2) להסכם

הצהרה על הסכמה לקיזוז שכ"ט

לכבוד

משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור

הזוכה מקנה למשרד את הזכות לקזז משכ"ט המגיע לו במקרה של הפרת ההסכם או כל מקרה אחר שיצדיק זאת בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של המשרד.

חתימה וחותמת

שם מלא

תאריך

הצהרת סודיות

אני הח"מ _____, ת"ז _____, מצהיר ומתחייב בזה כדלקמן:

1. לא לגלות, לא להראות ולא למסור, בין במשך העסקתי כיועץ עבור משרד מבקר המדינה ובין לאחר מכן, לשום אדם או גוף, שום סודות מסחריים ושום מידע הנוגע למשרד או הקשור במישרין או בעקיפין למידע שיימסר לי או לטקסטים שיוגשו לי לעריכה לפי ההסכם שייחתם עמי וכל הקשור בהם, וכן לרכוש המשרד, לעסקיו, לענייניו, ללקוחותיו, לספקיו ולאנשים או לגופים הקשורים בו או הבאים עמו במגע, לרבות, אך בלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, נושאי מחקר ופיתוח של המשרד, שיטות עבודה, תהליכים, מחירים, תחשיבים, תנאי התקשרות עם לקוחות וספקים, שרטוטים, תכניות, מסמכים וסודות; כל זאת בין שהסודות או המידע האמורים הגיעו אלי כתוצאה ממתן השירותים ובין בדרך אחרת.
2. לא להשתמש במידע כאמור לעיל שלא למטרות ביצועה של העבודה שנמסרה לי, ובכלל זה העתקת הטקסט בכל דרך שהיא שלא למטרות האמורות.
3. ידוע לי כי על פי סעיף 118 בחוק העונשין, התשל"ז-1977, גילוי מידע שלא לפי סמכות שבדין הוא עברה פלילית.
4. ידוע לי כי פרסום דוח שעל המבקר להגיש או חוות דעת שהכין המבקר לפני המועד שבו הותר לפרסום הוא עברה פלילית.
5. ידוע לי כי הצהרה זו אינה באה במקום נספח הביטחון שעליו חתמתי בנפרד, אלא מתווספת אליו.

חתימה

תאריך